**Жан АНУЙ**

ПРИГЛАШЕНИЕ В ЗАМОК

Перевод Ю. Яхниной

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ОРАС } - близнецы

ФРЕДЕРИК }

Г-жа ДЕМЕРМОРТ – их тетка

ЛЕДИ ДОРОТЕЯ ИНДИА – их двоюродная сестра

ДИАНА МЕССЕРШМАН

МЕССЕРШМАН – богатый банкир, отец Дианы

ПАТРИС БОМБЕЛЬ – его секретарь

РОМЕНВИЛЬ – светский человек

ИЗАБЕЛЛА – фигурантка из «Гранд-Опера»

МАТЬ ИЗАБЕЛЛЫ

МАДЕМУАЗЕЛЬ КАПЮЛА – компаньонка г-жи Демерморт

ЖОЗЮЭ - дворецкий

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

*Зимний сад в стиле рококо, выходящий прямо в парк: желтая плюшевая обивка, много зелени, много стекла, кованое железо. Входят дворецкий Ж о з ю э и О р а с. У Ораса внешность юного прожигателя жизни. Он курит толстую сигару.*

О р а с. И сегодня ночью та же история?

Ж о з ю э. Как это ни прискорбно, мсье Орас, увы, - это так.

О р а с. Он снова провел ночь под ее окнами?

Ж о з ю э. Да, мсье Орас. Хочешь не хочешь, от правды никуда не денешься: вот уж пятую ночь мсье Фредерик устраивает себе ложе в зарослях рододендронов у подножия статуи Калиопы с южной стороны левого флигеля. Наутро садовник обнаруживает разоренные клумбы, а горничная – несмятую постель в спальне. Вот уже пятый день я стараюсь успокоить обоих, из кожи вон лезу, на части разрываюсь, но шила в мешке не утаишь, уж такой это народ: не сегодня-завтра языки у них развяжутся, и госпожа все узнает.

О р а с. Жозюэ, вы были когда-нибудь влюблены?

Ж о з ю э. Вот уж тридцать лет я имею честь состоять на службе у госпожи Демерморт, мсье Орас. К тому же теперь я слишком стар.

О р а с. Ну а раньше?

Ж о з ю э. Я был слишком молод.

О р а с. А я, милейший, в самой поре и влюблялся частенько, но так по-дурацки, как мой брат, - никогда.

Ж о з ю э. Мсье Фредерик влюблен как юноша.

О р а с. Да ведь мы ровесники.

Ж о з ю э. По закону, страшим из двух близнецов считается тот, кто родился вторым, выходит, мсье Фредерик даже старше. Но что там ни говори закон, а вы, мсье Орас, появились на свет раньше своего брата.

О р а с. Верно, я родился на десять минут раньше Фредерика. Но не думаю, что эта маленькая фора умудрила меня. Фредерик поступает как мальчишка.

Ж о з ю э. Эта молодая особа заведет его далеко.

О р а с. Не так далеко, как вы полагаете, Жозюэ! У меня есть план.

Ж о з ю э. Ну, если у мсье Ораса есть план, я спокоен.

О р а с. Только никому ни звука, милейший. Я нарочно встал сегодня пораньше – я решил действовать. Нынешнее утро обещает нам неожиданные сюрпризы. До заката дня у нас будут новости. Который теперь час?

Ж о з ю э. Полдень, мсье Орас.

О р а с. Встретимся через полчаса. *(Уходит.)*

*И сразу появляется Ф р е д е р и к. Его играет тот же актер.*

Ф р е д е р и к. Жозюэ!

Ж о з ю э. Слушаю, мсье Фредерик!

Ф р е д е р и к. Мадемуазель Диана еще не вставала?

Ж о з ю э. Нет еще, мсье Фредерик.

Ф р е д е р и к. Скажите, Жозюэ, у меня усталый вид?

Ж о з ю э. Если мсье позволит мне быть откровенным – да, мсье, у вас и вправду усталый вид.

Ф р е д е р и к. Вы ошибаетесь, Жозюэ. Я в жизни не проводил такой чудесной ночи!

Ж о з ю э. Я считаю своим долгом предупредить, мсье, что нынче ночью садовник надумал расставить волчьи капканы в зарослях рододендронов.

Ф р е д е р и к. Пусть его ставит. Я устроюсь среди цинний.

Ж о з ю э. Горничная, которая убирает в левом флигеле, также была весьма удивлена. Она явилась ко мне совершенно растерянная.

Ф р е д е р и к. Успокойте ее, Жозюэ. Посоветуйте ей отныне по утрам первым делом стелить мне постель, а если угодно, пусть даже ложится в нее сама…

Ж о з ю э *(шокированный).* Как можно, мсье Фредерик…

Ф р е д е р и к. А что тут такого? Она премилая девушка. Постелив постель, пусть снова ее застелит. И все будет в порядке.

Ж о з ю э. Слушаюсь, мсье Фредерик. *(Уходит.)*

*Появляется Д и а н а.*

Ф р е д е р и к *(бросается ей навстречу).* Диана! Как я счастлив, что снова вижу вас! Вчера – было так давно!

Д и а н а *(останавливается, вглядываясь в него).* Это вы?

Ф р е д е р и к *(с нежным укором).* Диана! Как вы можете спрашивать?..

Д и а н а. Вижу-вижу! У вас опять глаза бездомной собачонки. Значит, это и в самом деле вы. А минуту назад у вас был такой ликующий вид, что я приняла вас за вашего брата.

Ф р е д е р и к. Если вы предпочтете мне Ораса, я умру…

Д и а н а. Милый Фредерик, поверьте, это может случиться только по оплошности. Но вы до того похожи!

Ф р е д е р и к. Сердцем – нет.

Д и а н а. Да, вы правы. Но вот вообразите себе – вечер, я одна в парке. За спиной у меня хрустнули ветки – это ваши шаги. Меня обнимают чьи-то руки – ваши руки, - чьи-то губы прижимаются к моим – ваши губы… Сами понимаете, у меня нет времен проверять, отвечает ли сердце прочим приметам.

Ф р е д е р и к. Но, Диана, я никогда не целовал вас в парке!..

Д и а н а. Вы в этом уверены, Фредерик?

Ф р е д е р и к. Диана! Мой брат гнусно злоупотребляет нашим сходством. Это предательство. Я сейчас же бегу к нему, я должен с ним поговорить…

Д и а н а (со смехом удерживает его). Милый Фредерик! Милый пылкий мальчуган! Да ведь я же сказала – «вообразите себе»… Никто никогда не целовал меня в парке.

Ф р е д е р и к. Вы можете мне в этом поклясться?

Д и а н а. Ну, конечно, Фредерик. Хотите, я вытяну вперед руку и плюну на ковер вашей тетушки? Если вам известны другие способы подтвердить истину – научите меня.

Ф р е д е р и к *(опустив голову).* Простите, Диана. Я вам верю и так.

Д и а н а *(смотрит на него).* Собачонка, которая глядит из ваших глаз, на этот раз окончательно отбилась от дома. Ей не найти потерянный след.

Ф р е д е р и к. Если мой брат вас любит, я покончу с собой.

Д и а н а. О Фредерик, это было бы ужасно. Мы так никогда и не узнали бы наверняка, кто из вас двоих умер. *(На мгновение задумалась.)* Впрочем, вашему брату это было бы только на руку. Он с грустным видом пошел бы на похороны, а потом шепнул бы мне на ухо: «Тсс! Никому ни слова. Это я! Все в заблуждении: с собой покончил Орас». Как по-вашему, что мне ему тогда ответить?

Ф р е д е р и к. Вы ни на мгновение не могли бы ошибиться, Диана. Будь я характером так похож на Ораса, я и был бы Орасом.

Д и а н а *(задумчиво).* Вы правы.

Ф р е д е р и к *(с минуту смотрит на нее, потом кричит).* Диана! Вы любите Ораса! Прощайте!

Д и а н а *(удерживая его).* Вы сошли с ума! Я его ненавижу! Поцелуйте меня!

Ф р е д е р и к *(в смятении).* Диана!

Д и а н а. Поцелуйте меня, моя милая заблудившаяся собачонка! Я выведу вас на верную дорогу.

Ф р е д е р и к. Я люблю вас!

Д и а н а. Я тоже люблю вас, Фредерик!

*Фредерик целует ее.*

*(После поцелуя.)* Вы и в самом деле твердо уверены, что это вы, а не Орас? Мне кажется, но способен на все.

*Уходят. Появляются л е д и И н д и а и П а т р и с Б о м б е л ь.*

П а т р и с Б о м б ел ь. На все, на все, на все что угодно. Мне кажется, он способен на все.

Л е д и И н д и а. Но, друг мой, откуда у него может возникнуть подозрение? Мы всегда так осторожны!

П а т р и с Б о м б е л ь. Он ведет двойную игру. Вчера, например, он хихикал. Я это слышал совершенно отчетливо: я прохожу мимо, а он хихикает. С чего, спрашивается, ему хихикать, когда я прохожу мимо, если он не разнюхал обо всем?

Л е д и И н д и а. Когда это он хихикал?

П а т р и с Б о м б е л ь. Вчера вечером на террасе после обеда.

Л е д и И н д и а. Все равно я не понимаю, Патрис, чего ради молодой человек, который не имеет ко мне никакого отношения, станет вдруг хихикать, узнав о нашей связи?

П а т р и с Б о м б е л ь. Я вам советую остерегаться этого молодого человека. Во-первых, он до неприличия похож на брата.

Л е д и И н д и а. Он тут ни при чем.

П а т р и с Б о м б е л ь. Настоящий джентльмен недопустил бы подобной двусмысленности. А он этим пользуется, он копирует костюмы брата.

Л е д и И н д и а. Да нет же, это Фредерик копирует костюмы Ораса.

П а т р и с Б о м б е л ь. Неважно! Нас, дорогая, в семье было девять братьев…

Л е д и И н д и а. Боже мой! И все похожи на вас?

П а т р и с Б о м б е л ь. Ничуть.

Л е д и И н д и а. И все-таки вы никогда не убедите меня, что Орас способен рассказать о нашей связи Ромуальду.

П а т р и с Б о м б е л ь. Рассказать – нет. Но позволить себе в гостиной в нашем присутствии намеки, каламбуры, анекдоты, беспричинные улыбочки, а за столом на террасе, как вчера вечером, хихикать, делая вид, будто поперхнулся дымом сигары, - вот на это он способен, да еще как!

Л е д и И н д и а. Ну, если он ограничится только этим, Ромуальд в жизни не догадается, о чем идет речь. Он простофиля.

П а т р и с Б о м б е л ь *(с протестующим жестом).* Он тигр! Не забывайте, дорогая, что вы его любовница, а я его личный секретарь. И мы оба полностью зависим от этого магната.

Л е д и И н д и а *(с упреком).* Фи, друг мой… Какие слова вы употребляете!

П а т р и с Б о м б е л ь. Вам не нравится слово «магнат»?

Л е д и И н д и а. Нет, не оно.

П а т р и с Б о м б е л ь. Тогда – личный секретарь?

Л е д и И н д и а. Нет. *(Прижимаясь к нему.)* Патрис, дорогой, я ваша любовница. Правда, я позволяю Ромуальду оплачивать мои счета и целовать мне ручку у меня в спальне перед сном, но вы не должны забывать, что она для меня – никто, а вы – все.

П а т р и с Б о м б е л ь *(в ужасе).* Доротея! Здесь! В зимнем саду!

Л и д и И н д и а. Но сейчас лето!..

П а т р и с Б о м б е л ь. Дело не в сезоне, а в окнах. Нас видно отовсюду.

Л е д и И н д и а. Тем лучше! Я сумасбродка. Я обожаю опасность. Обожаю безрассудство. Разве я не рассказывала вам, как однажды вечером зашла в подозрительный портовый кабачок в Монте-Карло. Я была совсем одна среди пьяного мужичья, вся в бриллиантах и в плаще, а под плащом – ничего…

П а т р и с Б о м б е л ь. В Монте-Карло?

Л е д и И н д и а. Да, это был настоящий притон. Сюда в перерыве межу двумя партиями в баккара тайком забегали крупье пропустить стаканчик. Я видела, как трясутся их грубые руки… Ах, пусть он явится, пусть застанет нас, пусть перережет нм глотку!.. Я обдам его презрением, он увидит… О, это будет восхитительно!

П а т р и с Б о м б е л ь. Да, конечно.

Л е д и И н д и а. Но вообще-то ведь он ягненок. Что он может сделать?

П а т р и с Б о м б е л ь *(вздыхая).* Все что угодно – в производстве сульфатов… А рикошетом, увы…

Л е д и И н д и а. О милый! Милый! Любовь всегда побеждает.

П а т р и с Б о м б е л ь. Конечно, Доротея.

Л е д и И н д и а. И потом, не забудьте, Патрис, что вы человек благородного происхождения, а я – леди Индиа, и, в конечном счете, мы делаем большую любезность, снисходя до этого толстосума.

*Уходят появляются г – ж а Д е м е р м о р т, в кресле на колесах, которое подталкивает компаньонка, м а д е м у а з е л ь К а п ю л а, и О р а с.*

Г – ж а Д е м е р м о р т. Такая куча денег, Орас?

О р а с. И даже еще больше, тетушка.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Что же он с ними делает?

О р а с. За завтраком, обедом и ужином он есть лапшу без масла и соли и запивает ее водой.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Прелестно, и Доротея его разоряет?

О р а с. Пытается. Но это невозможно.

Г – ж а Д е м е р м о р т *(вдруг спохватывается, вспомнив о присутствии компаньонки).* Орас, вы любите злословить. Не забудьте, что я ваша тетка и тетка Доротеи. И к тому же дама почтенного возраста. Мадемуазель Капюла, принесите мой носовой платок. *(После ухода компаньонки.)* Короче говоря, по-твоему, она у него на содержании?

О р а с. Совершенно точно.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Орас! Но это чудовищно, это унизительно.

О р а с. Может, это и чудовищно, но при таком размахе уж никак не унизительно.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Урожденная Граншан! А через меня – родня Демермортов! Если бы мой дорогой Антуан был жив, он умер бы от горя. Послушай, Орас, люди злы, как они посмотрят на то, что я пригласила этого набоба в одно время с Доротеей? Не сочтут ли это нарушением приличий? Еще, чего доброго, скажут, что я потворствую их связи… Я бы, во всяком случае, так и сказала.

О р а с. Не забудьте, тетушка, что вы пригласили Ромуальда Мессершмана с дочерью по настоянию Фредерика. Фредерик намерен завтра просить руки Дианы.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Правда твоя. Кстати, вот еще один дуралей – твой братец. До того помешался на этой девчонке, что хочет просить ее руки! Помню, когда его, бывало, еще ребенком приводили ко мне на новый год и он подставлял мне лоб для поцелуя, у него был такой грустный и кроткий вид, что я прозвала его Ифигенией. Ну можешь ты представить его у алтаря, отданным на заклание этой Диане Мессершман и ее миллионам?

О р а с. Не могу, тетя.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Окажись на его месте ты, жертвоприношение было бы не лишено пикантности. Того и гляди, агнец сожрет верховного жреца, а это в моем вкусе. Но с Фредериком тут уж не до забавы. Он, как твой отец, до конца не выйдет из роли агнца.

О р а с. Если только брак состоится, тетя!

Г – ж а Д е м е р м о р т *(со вздохом).* Кто ж ему теперь помешает?

О р а с. Как знать, тетя.

К а п ю л а *(возвращается).* Вот ваш платок, мадам!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Спасибо, голубушка. Отвезите меня на солнце.

*Входят М е с с е р ш м а н и Р о м е н в и л ь.*

А! Доброе утро, мой милый Роменвиль! Доброе утро, господин Мессершман! Как вы спали?

М е с с е р ш м а н. Я никогда не сплю, мадам.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Я тоже. Нам с вами следовало бы по ночам назначать свидания! Они себе спят, а мы сплетничаем и злословим о них. Так и время легче убить, а оно ведь живучее, чтоб ему пусто было. Я большая злюка, господни Мессершман, а вы?

М е с с е р ш м а н. Говорят, я тоже, мадам.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Вот удача! Будем подпускать друг другу шпильки. То-то повеселимся! А ну-ка поехали, голубушка, вперед! Я ведь говорила, что хочу на солнце! Господин Мессершман, мой дворецкий сообщил мне, что вы едите одну лапшу?

М е с с е р ш м а н. Совершенно верно, мадам. Без масла и соли.

Г – ж а Д е м е р м о р т. И еще я слышала, что вы в большой дружбе с Доротеей.

М е с с е р ш м а н. Леди Индиа удостаивает меня своей дружбой.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Доротея, бессонница и лапша на завтрак, обед и ужин! А я вчера вычитала в каком-то журнале, что вы один из счастливейших людей на земле…

*О н и уходят. Роменвиль пытается улизнуть незаметно для Ораса.*

О р а с *(удерживая его).* Она приедет поездом двенадцать тридцать.

Р о м е н в и л ь. Неправда!

О р а с. Поверьте мне – чистая правда.

Р о м е н в и л ь. Какая неосторожность! Я просто болен. Вы уверены, что вы в своем уме?

О р а с. Уверен. А вы?

Р о м е н в и л ь. Я нет. А если я не поддамся этому шантажу?

О р а с. Тогда готовьтесь к скандалу, Роменвиль.

Р о м е н в и л ь *(распаляясь гневом).* Какой еще скандал, черт побери? Мои отношения с этой девушкой безупречны.

О р а с. А если я скажу тетушке: знаете ли вы, что Роменвиль, чтобы скрасить свое пребывание в вашем замке, куда вы пригласили его нынешней весной, вызвал свою подружку, поместил ее на постоялом дворе в Сен-Флуре и тайком навещает три раза в неделю. Что вы на это ответите?

Р о м е н в и л ь. Отвечу, что это клевета! Что я интересуюсь этой девушкой, поскольку я вообще интересуюсь искусством. Разве это грех, если у меня склонность к меценатству?

О р а с. Ничуть.

Р о м е н в и л ь. Девочке необходимо побыть на воздухе до начала нового сезона в «Оперà». Она стала очень бледной, поймите, Орас, очень бледной. Каждый на моем месте поступил бы так же. Каждый, у кого есть сердце. Я ей сказал: «Приезжайте на несколько дней в Овернь с вашей матушкой». У кого, черт побери, хватит духу попрекнуть меня за то, что я пригласил погостить на свежем воздухе бедную девушку, которая в этом так нуждается? Уж не у вашей ли тетки, которая каждый год тянет с меня деньги на свои благотворительные комитеты?

О р а с. За то, что вы пригласили подышать воздухом бедную девушку, вас никто не попрекнет, Роменвиль. А вот за то, что вы пригласили свою любовницу… Вы ведь мою тетку знаете.

Р о м е н в и л ь. Но эта девушка вовсе не моя любовница. Клянусь вам, она мне не любовница.

О р а с. Кто вам поверит?

Р о м е н в и л ь. Все, потому что это правда.

О р а с. Милейший Роменвиль, не все ли равно, правда это или нет, если это не похоже на правду?

Р о м е н в и л ь. По-вашему, выходит, что правда не стоит ни гроша?

О р а с. Ни гроша, дорогой мой, если она неправдоподобна.

*Колокол.*

*(Тянет за собой Роменвиля.)* Не волнуйтесь, пойдемте завтракать. Они будут здесь с минуты на минуту. Я предупредил дворецкого, он мне подаст знак. Я шепну им два слова, а когда подадут кофе, Жозюэ официально объявит моей тетке, что приехала ваша племянница.

Р о м е н в и л ь. А вдруг моя настоящая племянница приедет тем же поездом?

О р а с. Я уже дал ей телеграмму от вашего имени, что приглашение моей тетки на некоторое время откладывается.

Р о м е н в и л ь. Это ловушка! И все потому, что вы застигли меня с этой малюткой, когда мы пили в сен-флурской кондитерской невиннейший оранжад.

О р а с. Совершенно верно!

Р о м е н в и л ь. Вы – сам сатана.

О р а с. Почти.

Р о м е н в и л ь. Но какую цель вы преследуете?

О р а с. Цель великую и зловещую.

*Снова удар колокола.*

Слышите – второй удар колокола. Пойдемте к столу, дорогой Роменвиль. Потерпите немного, и вы все поймете.

*Уходят. Несколько мгновений сцена пуста, затем Ж о з ю э вводит И з а б е л л у и е е*

*м а т ь с чемоданами.*

Ж о з ю э. Не угодно ли дамам присесть? Я доложу об их прибытии мсье Орасу.

М а т ь. Ах, что за роскошь! Сколько вкуса! Какое великолепие! Ах, дорогое моя дитя! Вот наконец та обстановка, в которой я снова становлюсь сама собой!

И з а б е л л а. Да, мама.

М а т ь. Ты обратила внимание на здешнего дворецкого?

И з а б е л л а. Да, мама.

М а т ь. Сколько благородства в манерах, какой бархатный голос, изысканно вежливый и в то же время с оттенком превосходства! А какая осанка! *(Повторяет с восторгом, копируя мимику Жозюэ.)* «Не угодно ли дамам присесть? Я доложу об их прибытии мсье Орасу». Об их прибытии! Выражения-то какие» *(Садится.)* Ах, дитя мое! Я мечтаю, чтобы у тебя был такой дворецкий!

И з а б е л л а. Ах, мама право…

М а т ь. Не спорь, не спорь. Я мечтаю, чтобы у тебя было все то, в чем жизнь отказала мне. Ты ведь знаешь, я молчу, но подчас так страдаю… У меня сердце разрывается, когда я вижу, как твои нежные пальчики краснеют от ежедневного мытья посуды.

И з а б е л л а *(внезапно смутившись, прячет руки).* Мама, ну пожалуйста!

М а т ь. Знаю-знаю, ты не так чувствительно, как я. И потом я не помогаю тебе так, как должна бы во всех тих хлопотах по дому… Но, право, это выше моих сил. Кстати, мне это и нельзя. Из-за фортепиано. Мои руки принадлежат искусству. Да вдобавок меня воспитывали иначе. Я избалована комфортом. А ты, моя бедняжка, всю жизнь терпела нужду, где тебе понять! Засучила рукава, спела песенку, гоп-ля, все дела переделала и забыл о них.

И з а б е л л а. Приходится, мама.

М а т ь. Я восхищаюсь тобой. Но сама на это не способна… Мое прошлое, мои разбитые грезы… Ах, Изабелла! Я мечтаю для тебя о другой жизни – о жизни среди роскоши и красоты, где найдется маленькое местечко для твоей матери. Ты – артистка, ты мила собой, может, не так изящна, как я, - что поделаешь, ты пошла в отца, - пожалуй, не такие классические черты, но ты пикантна. Ты должна нравиться, безусловно, должна нравиться, дитя мое. Интересно, что нужно от тебя этому молодому человеку?

О р а с *(входит).* Вы точны, благодарю вас.

М а т ь. Дорогой мсье, я ценю точность превыше всех достоинств. Вы со мной согласны?

О р а с *(целуя ей руку).* Безоговорочно, мадам. А это – мадемуазель Изабелла? *(Смотрит на нее.)* Я не ошибся в выборе.

М а т ь. Изабелла – прелестное дитя.

О р а с. И даже более того, мадам.

М а т ь. Господин Роменвиль, наверное, вам о ней говорил.

О р а с *(не сводя глаз с Изабеллы).* Да, мадам, он действительно много о ней говорил.

М а т ь. Это один из наших добрых парижских друзей.

О р а с. Да, я знаю. Скажите, мадемуазель, это приключение вас хоть капельку забавляет? Для меня это очень важно.

М а т ь. Она голову потеряла от радости!

И з а б е л л а. Господин Роменвиль сказал только, что вы пригласили нас в здешний замок на сегодняшний вечер.

О р а с. И больше ничего?

И з а б е л л а. Ничего, мсье.

М а т ь. Наш добрый друг, конечно, хотел устроить девочке сюрприз!

О р а с. А как по-вашему, зачем вас пригласили в этот замок?

И з а б е л л а. Не знаю. Чтобы танцевать, наверное. Я ведь танцовщица.

О р а с. Не только чтобы танцевать.

М а т ь. Не только чтобы танцевать? Ах, мсье, право, вы меня безумно заинтриговали.

О р а с. Нынче вечером в замке дают бал. Я хочу, чтобы вы присутствовали на нем и чтобы вы были красавицей. Красивее всех остальных дам.

И з а б е л л а. Я?

О р а с. Да. Вы испугались?

И з а б е л л а. Немножко. Во-первых, я не красавица, и потом…

О р а с. Сегодня утром я созвонился по телефону с Парижем. Вечером фирма «Сестры Резеда» пришлют мне большой выбор туалетов и лучших своих мастериц. Когда музыканты возьмут в руки смычки, ваш туалет уже будет готов.

И з а б е л л а. Но что я должна делать?

О р а с. Просто блистать всю ночь напролет, как однодневный мотылек. На рассвете вы будете свободны. Само собой, мадам. Вашей дочери будет уплачен гонорар, как за всякое выступление, вдобавок у нее останется платье.

М а т ь *(жеманясь).* Ах, мсье, мы даже не думали…

О р а с *(обрывая ее).* Зато я подумал. Теперь я должен вернуться к столу, иначе мое отсутствие будет замечено. Сожалею, что не могу сразу удовлетворить ваше любопытство. Вот Жозюэ, он покажет вам ваши комнаты. Завтрак вам подадут туда… Прошу вас никуда не выходить. Пока никто не должен подозревать о том, что вы в замке. При первой возможности я приду сказать вам, что мне от вас нужно. *(Уходит.)*

Ж о з ю э *(подхватывает чемоданы).* Не угодно ли дамам следовать за мной?

М а т ь. О да, мой друг! Какой благородный юноша, истинный джентльмен. Ты видела, дорогая, как он поцеловал мне руку? Дитя мое, о чем ты мечтаешь?

И з а б е л л а. Ни о чем, мама. Значит, это его зовут Орас? Это он хотел, чтобы мы приехали в замок?

М а т ь. Да, дорогая. А какой красавец, не правда ли? Пошли же, ну! Дворецкий нас ждет. Где ты витаешь, дитя мое, - в облаках?

И з а б е л л а *(уходя вслед за ней, странным голосом).* Да, мама.

*З а н а в е с.*

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

*При поднятии занавеса слышны звуки настраиваемых скрипок. Те же декорации, но теперь вечер. Посреди сцены И з а б е л л а в бальном платье. О р а с во фраке сидит в кресле , курит сигару и разглядывает Изабеллу.*

О р а с. Так, сделайте несколько шагов. Повернитесь. Теперь в эту сторону. Вы безупречны. Почему вы дрожите?

И з а б е л л а. Я боюсь.

О р а с. Боже правый, чего? Бала?

И з а б е л л а. Предстоящей ночи, звуков скрипок, замка, где множество незнакомых мне людей готовится к балу, всей этой тайны, вообще всего.

О р а с. И меня боитесь?

И з а б е л л а. Вас в особенности.

О р а с. Вы боитесь, что я вовлеку вас какую-нибудь неприятную историю? Уж, верно, Роменвиль расписал вам меня в самых черных красках?

И з а б е л л а. Да, мсье.

О р а с. И вы, понятно, ему поверили.

И з а б е л л а *(тихо).* Нет.

О р а с. И напрасно, мадемуазель. Когда вы узнаете, что я нынче затеваю, вы, пожалуй, решите, что я куда больший злодей, чем воображает Роменвиль. Но поверьте, мадемуазель, злодеев бояться не стоит, он ничуть не хуже прочих смертных. Вот кто на самом деле опасен – так это дураки!

*Входит Р о м е н в и л ь.*

А, милейший! Мы как раз о вас говорили. Как вы себя чувствуете нынче вечером?

Р о м е н в и л ь. Все хуже и хуже. Я так радовался предстоящему балу, а теперь он стал для меня пыткой. Не могу взять в толк, зачем вы настаиваете на этом неуместном розыгрыше?

О р а с. Роменвиль боится, как бы вы не перепутали вилки. А вдруг гости заметят, что вы намазываете паштет из кусиной печенки рыбным ножом, вскочат с мест да как закричат: «Обман! Это не его племянница!» А ну-ка, дорогая моя, пройдитесь по комнате, повернитесь. Полюбуйтесь на нее, Роменвиль. Неужели вам не лестно иметь такую племянницу? Положа руку на сердце, так ли хороша ваша родная племянница? Мне помнится, я встречал ее у Беркенов?

Р о м е н в и л ь. Ах боже мой, я не спорю, природа ее несколько обделила. Нос у нее длинноват. Но зато в отношении моральных качеств эта молодая особа может служить образцом…

О р а с. Тем лучше, Роменвиль, вы представите ее моей тетушке на собрании какого-нибудь благотворительного комитета, там она будет иметь успех. Но на балу, Роменвиль… Для бала вам нужна бальная племянница!.. Посмотрите на девушку, окутанную этим тюлем. Что может быть воздушнее, грациознее, эфемернее? Она точно создана для бала – единственного весеннего бала…

Р о м е н в и л ь *(с важной миной разглядывая Изабеллу).* Держитесь прямо. Не титулуйте лиц, которым вас представляют. Не заговаривайте первая с людьми более почтенного возраста.

О р а с. О чем вы толкуете, друг мой! Мадемуазель знает правила хорошего тона от рождения. Моя тетка, которую на этот счет не проведешь, уловила это с первой минуты. Она отвела ей комнату окнами в сад. А это лучшие комнаты. Если бы мадемуазель понравилась ей меньше, ее поместили бы в комнату окнами в парк.

Р о м е н в и л ь. Но мне дали комнату окнами в парк!..

О р а с *(расхохотавшись).* Вот видите, Роменвиль…

М а т ь *(входит, жеманясь).* А мне можно? Можно войти? Я не утерпела, я должна взглянуть на платье.

О р а с *(подходит к ней, с досадой).* Мы условились, что вы не будете выходить из своей комнаты, мадам. Вас могут увидеть, не стоит рисковать.

М а т ь. Я проскользнула как тень. Я сгораю от любопытства. Ах, какая прелесть! Как элегантно! Держись прямо. Сколько вкуса! Уверено, что платье выбрал мсье Орас!

О р а с. Нет, мадам, его выбрала ваша дочь.

М а т ь. Ах, нет, нет и нет! Не могу поверить, что дело обошлось без вас. Разве малютка угадала ваш вкус и выбрала это платье, чтоб вам понравиться.

И з а б е л л а. Мама!

М а т ь. Повернись. Еще раз. Держись прямо. Право, дорогой мсье Орас, я сама диву даюсь, глядя на эту девочку. Когда она в платье – худышка худышкой, а разденется, ну прямо пышечка. Распутини – это ее наставник в «Оперà» - объясняет это тем, что она прекрасно сложена. И в самом деле – не подумайте, что во мне говорит мать, - у нее восхитительные ноги. Вот наш дорогой друг вам это подтвердит – он не раз видел ее в пачке.

Р о м е н в и л ь *(смутившись).* Гм! Я считаю, что она все еще слишком бледна. Но мы дадим ей витамины. Да-да, витамины.

М а т ь. Бледна! Ах вы, клеветник! Да вы поглядите на нее! У нее щечки как розы!

Р о м е н в и л ь. Гм, гм! Свежий деревенский воздух идет ей на пользу. Ах, деревня, деревня! Здоровые радости…

М а т ь. Побойтесь бога! В деревне она изнывает со скуки! Она вся в меня. Мы обе – тепличные растения, парижанки, артистки. Под открытым небом мы чахнем. Но наш милый друг так настаивал…

Р о м е н в и л ь. Здоровье прежде всего. Прежде всего здоровье.

М а т ь. Противный деспот! Ах, мсье Орас, он тиранит своих друзей! Не терпит, чтобы его покидали надолго. Его пригласили сюда – вот он и потребовал, чтобы малютка поехала следом.

Р о м е н в и л ь. Черт возьми, я видел, что она бледна… И я решил…

М а т ь. Ну конечно, конечно. Еще бы! Мы вас прощаем, мы же знаем, что все это из дружеских чувств. Ведь и тогда, когда вы захотели , чтобы она училась плаванию…

Р о м е н в и л ь *(замешательство которого растет).* Все должны уметь плавать.

М а т ь. Он сам ходил в бассейн, чтобы наблюдать за ней. И однажды чуть не свалился в воду прямо в одежде.

Р о м е н в и л ь *(вне себя).* Вот я вам и говорю, что все должны уметь плавать! Но мы тут болтаем, болтаем… а Орас должен дать наставления Изабелле. Дорогая моя, я уверен, что вам будет любопытно поглядеть на съезд гостей. Что, если мы пойдем ко мне? Моя комната выходит на север, но оттуда все видно.

М а т ь. Да-да. Оставим их. Тсс! Правда, я тоже сгораю от желания узнать тайну. Но девочка завтра мне все расскажет. Пойдемте. Я скроюсь от людских глаз, как безобразная ночная бабочка, которой не место в блеске праздничных огней.

Р о м е н в и л ь (в исступлении подталкивает ее к выходу). Вот-вот. Безобразная ночная бабочка. Идемте. Уже подъезжают первые машины.

О р а с. Ужин вам подадут в комнату.

М а т ь. Ах, какой там ужин! Черствую корку! Черствую корку и стакан воды для бедной Золушки! А ты, счастливица, развлекайся! И мне когда-то было двадцать лет. И не так уж давно!.. Ах, она очаровательна! *(Выходит, увлекаемая Роменвилем.)*

О р а с *(смотрит на Изабеллу; тихо).* И красная как рак.

И з а б е л л а. Мне стыдно.

О р а с. Зря.

И з а б е л л а. Вам легко говорить. А у меня щеки горят. И в глазах щиплет. А в горле застрял ком, и вообще мне хочется провалиться сквозь землю.

О р а с. А по-моему, ваша матушка презабавная женщина.

И з а б е л л а. Может, она и мне казалась бы презабавной, если бы… *(Осеклась.)*

О р а с. Она артистка?

И з а б е л л а. Она дает уроки музыки.

О р а с. Если бы вы хоть раз слышали, как дамы из так называемого «хорошего общества» выхваляют своих дочерей на благотворительном базаре, вы перестали бы негодовать. Ваша матушка – сама скромность.

И з а б е л л а. Я не пышечка. И не худышка. И ноги у меня не восхитительные. И вообще я хочу уехать.

О р а с. Пока не кончился бал – это невозможно!

И з а б е л л а. Мне стыдно.

О р а с. Ну скажите по совести, дорогая моя, почему? Неужели потому, что от предстоящего праздника и от всей этой таинственности слегка взыграло воображение вашей матушки? Потому что она вообразила, будто я в вас влюблен, и подсовывает вас мне? Да ведь все это в порядке вещей… Я богач, из хорошей семьи, с тех пор, как я достиг жениховского возраста, я только эту песенку и слышу. Если вами стыдно передо мной, умоляю вас, не краснейте. Мне этой песенкой так прожужжали уши, что я ее больше не слышу.

И з а б е л л а *(тихо).* Но я-то слышу…

О р а с. Вы правы. Я рассуждаю слишком легкомысленно. А вам, наверно, неприятно. Простите.

И з а б е л л а *(вдруг обернувшись к нему).* Что вы подумали насчет Роменвиля?

О р а с *(суховато).* Мне нечего думать насчет Роменвиля, мадемуазель. Роменвиль прелестный человек и, без сомнения, деликатный и внимательный. Я увидел вас в его обществе в кондитерской Сен-Флура, нашел, что вы очаровательны, и решил, что нынче вечером вы можете оказать мне услугу. Вот и все.

И з а б е л л а. Но я хочу, чтоб вы по крайней мере знали…

О р а с. Я больше ничего не хочу знать, мадемуазель.

И з а б е л л а *(тихо, упавшим голосом).* Раз вы не хотите, дело другое… Вы, наверное, считаете, меня дурой. Я всплакнула, с ресниц потекла тушь. Придется снова наводить красоту. Извините, я сейчас вернусь… *(Уходит.)*

О р а с. Прошу вас. *(Знаком подзывает Жозюэ, который проходит по сцене.)* Жозюэ!

Ж о з ю э. Я здесь, мсье Орас!

О р а с. Никто ни о чем не пронюхал?

Ж о з ю э. Ни одна живая душа, мсье… Мастерицы от «Сестер Резеда» уехали, их никто не видел, сапожника тоже. К тому же идут последние приготовления к балу и в замке столько народу…

О р а с. Не спускайте глаз с мамаши.

Ж о з ю э. Слушаю, мсье Орас. Правда, не прогневайтесь, пять минут назад она куда-то исчезла. Мне ведь еще приходится следить за приготовлениями к балу…

О р а с. Знаю, Жозюэ, вы делаете все, что в ваших силах. Да и, сказать по правде, пока она снует между своей комнатой и зимним садом, беда не велика, в этом флигеле ни души. Но вот когда бал начнется, я боюсь, как бы она чего не выкинула. *(Делает движение, будто поворачивает ключ в замке.)* Щелк. И конец.

Ж о з ю э. Слушаю, мсье Орас. Но если дама вздумает кричать? Надо предусмотреть все, мсье Орас.

О р а с. Скажете ей, что это я приказал ее запереть. И посулите ей на двести франков больше.

Ж о з ю э. Прошу прощения, мсье… Мсье полагает, что двухсот франков довольно, чтобы утихомирить эту даму?

О р а с. Совершенно уверен, старина.

*Ж о з ю э выходит, тем временем возвращается И з а б е л л а.*

Ну, как ваша маленькая авария?

И з а б е л л а. Исправлена.

О р а с. До чего же это удобно – отлучилась на минутку, подправила улыбку, взгляд, вернулась и как ни в чем не бывало продолжает прерванную беседу!.. Как нам, мужчинам, не хватает таких палочек-выручалочек! *(Смотрит на часы.)* Скоро десять, мадемуазель. Ваша косметика в порядке, платье вам на редкость к лицу. Песок у подъезда скрипит под колесами первых машин, скрипачи натирают смычки канифолью. Нам пора объясниться.

И з а б е л л а. Наконец-то!

Ор а с. Сперва я хотел присмотреться к вам. Окажись вы дурочкой, я сочинил бы какую-нибудь историю в духе дамского журнала, сдобрив ее всякой всячиной – сентиментами, романтикой и экзотикой. Когда вчера вечером я пригласил вас сюда, я, по правде говоря, заготовил именно такую речь. Мы всегда действуем по готовой схеме – так удобнее. Но один раз на тысячу схема рушится, и вот ты в дураках, а от твоего хваленого ума току не больше, чем от зонтика, забытого дома. Тем хуже для меня. Придется импровизировать на ходу.

И з а б е л л а. Прошу прощения.

О р а с. Не стоит. Это я оказался плохим психологом. Я должен был распознать вас с первого взгляда. Вы не дурочка вы наивны. Вы не сентиментальны, вы нежны. Вы не упрямы, а требовательны. Как будто почти одно и то же, на самом же деле – полная противоположность. Это мне урок – когда смотришь на девушку в кондитерской, гляди в оба. Я все предусмотрел, кроме одного – что мне придется выдержать вот этот проницательный взгляд.

И з а б е л л а. Если она вас раздражает, я могу закрыть глаза.

О р а с. Не надо . Наоборот, он поможет нам выиграть время. Благодаря ему я могу обойтись без предисловий и приступить прямо к делу. Ну так вот, мадемуазель, у меня есть брат. Я его горячо люблю, а он по уши влюблен в очень красивую и очень богатую девушку, в честь которой и дается сегодняшний бал.

И з а б ел л а. А она? Она его не любит?

О р а с. Официально она считается его невестой. Два-три раза в день она протягивает ему губки для поцелуя, следуя правилам любовной стратегии, которая мне неясна. Полагаю, что время от времени она рассеянно позволяет ему облобызать еще какую-нибудь частицу своей нежной, хотя и несколько прохладной кожи, а она разыгрывает перед ним все положенные мизансцены и даже утверждает, будто она его любит, но на самом деле это ложь: она его не любит.

И з а б е л л а. Она любит другого?

О р а с. Положа руку на сердце, мадемуазель, я считаю, что она вообще не способна любить. Но так как эта малютка – мультимиллионерша, избалована сверх всякой меры и привыкла следовать малейшей своей прихоти, она и в самом деле вообразила, что влюблена.

И з а б е л л а. И ее избранник?

О р а с. Вы угадали – это я. Вы несомненно скажете, что это безумие и мой брат в тысячу раз лучше меня.

И з а б е л л а. А каков он?

О р а с. Черт возьми! Чуть не забыл» Видите, как нелепы заранее заготовленные речи. Я едва не упустил главное: мы близнецы, мадемуазель.

И з а б е л л а. Вы похожи друг на друга?

О р а с. Внешне – до неприличия. Эта шутка дурного тона длится слишком долго. К каким только недоразумениям он анне приводила. Но она надоела, навязла в зубах, набила оскомину. Вот уже сто лет трюк с близнецами не смешит никого, а наших друзей и подавно… Зато по характеру – вот видите, вы имеете дело с самым избитым театральным штампом – мы отличаемся друг от друга, как день от ночи. Мой брат добр, чувствителен, нежен, умен, а я негодяй. И однако, несмотря ни на что, любят меня.

И з а б е л л а. А вы?

О р а с. Я?

И з а б е л л а. Вы тое любите эту девушку?

О р а с. Я никого не люблю , мадемуазель. Это и дает мне возможность, сохраняя полную трезвость ума, разыграть нынче вечером небольшую комедию. ДА, так я решил, нынче вечером игру поведу я. Понимаете, дорогая моя, слишком уж мы полагаемся на волю обстоятельств. Судьба навязывает нам свои решения, вертит нами, как ей вздумается: то подбросит апельсинную корку, чтобы ты на ней поскользнулся, то ни с того ни с сего дарит тебе выигрыш в лотерею, верного друга или любящую женщину, а потом возьмет да и снова наградит тумаком… А мы рады-радешеньки, принимая крохи ее милостыни, да еще бьем поклоны, приговаривая: «Спасибо, спасибо за твою щедрость! Да сбудется воля твоя!» А ведь это большая оплошность. Я еще понимаю – политика. Там дело другое. Отдашься в чужие руки, как у парикмахера, и тебя стригут, тобой управляют – в меру своего разумения. Придавать значение тому, что с тебя тянут деньги или что полиция командует тобой на улицах, и мелочно и нелепо. Зато позволять судьбе распоряжаться тобой, терпеть, когда она насылает на тебя болезни, нелепые страсти, катастрофы, сносить ее панибратство… Вот это дело серьезное, мадемуазель, это непростительно. Вы улавливаете нить моей мысли?

И з а б е л л а. Я ее упустила после слов о полиции.

О р а с. Сейчас я вам все разъясню. Я считаю, что люди слишком скромны. Они позволяют судьбе вести себя на поводу, хотя решение почти всегда в их собственных руках, и практически они неуязвимы. Человек решил, что ему удобнее называть любовь, болезнь, глупость – роком. А я, дорога моя, признаю только смерть. Смерть – она идет прямо к цели, она не лукавит. Она глупа, но перед ней я снимаю шляпу. Она знает, чего хочет… Зато на все остальное я отвечаю: «Знать ничего не хочу», как говаривал на войне мой адъютант… *(Вспоминая.)* «Знать ничего не хочу!» Вот это был человек! Теперь вы окончательно потеряли нить?

И з а б е л л а. Я то теряю ее, то снова нахожу и опять теряю. Надеюсь, вы подождете меня на ближайшем повороте.

О р а с *(берет ее за руку).* А мы как раз до него и добрались. Дальше в ногу. Мой брат страдает, мадемуазель, его хотят сделать посмешищем. Впрочем, он, видимо, любит эту самую Диану Мессершман, и его счастье – а кто знает, что такое счастье, - может, в том и состоит – а кто знает, что такое счастье, - может, в том и состоит, что он несчастен из-за нее. Далее. Было бы вполне логично, если бы эта девушка, которую небо щедро осыпало своими дарами, - я уж не говорю о миллионах ее отца – спокойно царила на этом балу… Но мне – сам не знаю, какая муха меня укусила, должно быть, я встал с левой ноги, - мне сегодня не охота мириться с логикой вещей. Тем хуже для рока! Я тоже слеп, у меня свои прихоти, я тоже всемогущ. Как мой адъютант, я заявляю: «Знать ничего не хочу!» Я все беру в свои руки и смешиваю карты… То, что сегодня произойдет, отнюдь не было предначертано, - можете мне поверить. И вот чего я жду от вас…

И з а б е л л а. Слушаюсь, господин капитан.

О р а с. Вы должны беспрекословно мне повиноваться, с начала до конца бала не спускать с меня глаз. Пока я могу наметить только общую линию поведения. Подробности будем импровизировать по ходу бала. НЕ бойтесь, я не покину вас ни на минуту. Как в мелодраме, я буду появляться в самых неожиданных местах: позади оттоманки, на которую вы присядете с вашим кавалером, из-за дверцы буфета, в тени сада. Я буду вездесущ, наблюдая за вами, отдавая приказания. Задача проста. Прежде всего надо сделать так, чтобы вы были центром всеобщего внимания.

И з а б е л л а *(в страхе).* Мсье, вы меня переоцениваете! Я не сумею…

О р а с. Сумею я. Не заботьтесь ни о чем, будьте сами собой. Отвечайте первое, что вам взбредет в голову. Захотите смеяться – смейтесь. Захотите побыть в одиночестве – можете бросить всех и удалиться. Объяснить любой ваш поступок, представить его в милом, экстравагантном, свете – дело мое… А сам я весь вечер буду притворяться влюбленным в вас.

И з а б е л л а *(радостно).* Правда?

О р а с. А вы весь вечер будете притворяться, будто влюблены в моего брата.

И з а б е л л а. Но если ваш брат влюблен в эту девушку, он на меня и не взглянет!

О р а с. С него станется, такая глупость в его духе! Но даже если он не будет сводить глаз с Дианы, он прочтет во взгляде Дианы, в выражении губ Дианы, во всем, что он любит в Диане, что вы – прелестны. Я хорошо ее знаю. Она дьявольски ревнива. Видя ваш успех, она в мгновение ока позеленеет и подурнеет.

И з а б е л л а. Но от этого ваш брат полюбит ее еще сильнее!

О р а с. Вы так думаете? Какое трогательное представление о любви воспитывают в «Оперà»! Будьте спокойны, я состряпал целый сценарий. Мой брат полюбит вас. Задача состоит в том, чтобы вернуть его к действительности. Он грезит, стремясь к этой девушке. Она полная противоположность тому, что он может любить, а ему померещилось, что он ее любит. Он спит и во сне страдает. Надо столкнуть его с небес на землю.

И з а б е л л а. А если он от этого умрет?

О р а с. Мадемуазель, от любви не умирают.

Р о м е н в и л ь *(влетает вихрем).* Ой, вот вы наконец! Я вас везде ищу. Катастрофа!

О р а с. Какая еще катастрофа?

Р о м е н в и л ь *(садится, радостно).* Мой друг, слава богу, все ваши планы рухнули.

О р а с. Что вы порете?

Р о м е н в и л ь *(Изабелле).* Понадеявшись на мрак коридоров, веду я вашу матушку в ее резиденцию и друг – трах, на одном из поворотов мы сталкиваемся с мадемуазель Капюла. Капюла – это компаньонка его тетушки.

О р а с. Ну, а дальше что? Надеюсь, вы пошли дальше своей дорогой?

Р о м е н в и л ь. Я-то пошел своей дорогой. Но как вы думаете, что выкинули эти помешанные? Бросились с рыданиями друг другу в объятия. Оказывается, они вместе учились музыке в Мобежском музыкальном училище, Вот уже двадцать лет, как они оплакали друг друга. И нà тебе – обе живы, здоровы! Я не успел вмешаться. Они прижимали друг друга к груди, и каждая рассказывала историю своей жизни. Слава богу, обе говорили разом – они не сразу разберутся, что к чему. Так или иначе, у нас одни выход – спастись бегством! *(Изабелле.)* Живо переоденьтесь! А я скажу, что вы захворали, получили телеграмму, что ваша бабушка при смерти, а я не хотел нарушать всеобщее веселье – словом, я что-нибудь придумаю. Я тоже не лишен воображения! Нельзя терять ни минуты. Живо переодевайтесь!

О р а с. Ни с места! Я вам запрещаю.

М а т ь *(постучавшись, входит, шаловливо).* Ку-ку! Вы слышали радостную новость?

О р а с (идет к ней). Слышали! Что вы натворили? Что вы наболтали?

М а т ь. Ах, дитя мое! Какая сладостная утеха - дружба! Ты помнишь, я рассказывала тебе о Жеральдине Капюла? Я считала ее умершей, а она, душенька моя, жива! Вы спрашиваете, мой друг, что я ей рассказала? Да, разумеется, все, все без утайки. И о моем несчастном браке, и о моей загубленной музыкальной карьере, и о моих обманутых надеждах. Ах, друзья мои, вы не знаете, чем была для меня Жеральдина! Обе блондинки, обе романтичные до безумия, - нас принимали за сестер.

О р а с. Как вы объяснили, почему вы очутились в замке?

М а т ь. Да самым простым образом! Ах, мсье, неужели вы думаете, что меня так легко застигнуть врасплох? Я сказала ей, что играю в оркестре.

О р а с и Р о м е н в и л ь. Уф!

М а т ь. Но она мне не поверила. Я попала впросак: оказывается, в оркестре одни негры. Тогда знаете, что я сделала? Жеральдине я доверяю, как самой себе. Я заставили ее поклясться нашей старой дружбой, что она навеки сохранит тайну, и рассказала ей все.

О р а с и Р о м е н в и л ь *(с испугом).* Все?

М а т ь. Все.

Р о м е н в и л ь *(Изабелле).* Немедленно переоденьтесь!

О р а с. Подождите, но что – все? Вы же ничего не знаете.

М а т ь. О да, но вы же знаете, какая я фантазерка! Большое дитя! Я неисправима. Я сочинила целую сказку!

Р о м е н в и л ь. Сказку?

О р а с. Какую сказку?

М а т ь. Ах, целую поэму. Чувствую, что вы меня будете бранить!

О р а с. Да что же вы сказали, в конце концов?

М а т ь. Ах, ничего особенного, бредни, грезы, мечты! Я сказала, что вы влюблены в малютку и выдали ее за племянницу Роменвиля, чтобы пригласить в замок.

И з а б е л л а *(кричит, залившись краской стыда).* Мама, как ты могла?

Р о м е н в и л ь. Несчастная! Дорогой Орас, в настоящую минуту вашей тетке все известно. Не знаю, что намерены делать вы, но я удираю. Что поделаешь, я больше никогда не увижу госпожу Демерморт. А вы живо переодевайтесь.

О р а с *(идет к выходу).* Надо найти Капюла и заставить ее молчать.

*В дверях он сталкивается с г – ж о й Д е м е р м о р т, которую везет в кресле К а п ю л а. Орас с Роменвилем стараются заслонить мать Изабеллы, чтобы ее не было видно.*

Г – ж а Д е м е р м о р т. Куда вы, милый Орас? Я хочу взглянуть на мою юную гостью. С какой стати вы прячете ее в этом темном углу? А вам, дорогой друг, позвольте сделать комплимент.

Р о м е н в и л ь *(вздрогнув).* Комплимент? Какой еще комплимент?

Г – ж а Д е м е р м о р т. Она прелестна, Роменвиль!

Р о м е н в и л ь. Нет-нет!

Г – ж а Д е м е р м о р т. То есть как это – нет?

Р о м е н в и л ь. Вернее – да.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Как она себя чувствует?

Р о м е н в и л ь. Как раз в данную минуту очень плохо. Она захворала.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Что вы мне сказки рассказываете? Она цветет как роза. Первый же танец ее вылечит.

Р о м е н в и л ь *(не соображая больше, что говорит).* Она боится получить телеграмму!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Что за нелепая боязнь! Какое на ней прелестное платье! Это ваш подарок, голубчик?

Р о м е н в и л ь. Конечно, нет!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Довольны ли вы своей комнатой, дитя мое? По-моему, она должна вам понравиться. Завтра утром вы первая увидите солнце. Скажите мне, вас радует предстоящий бал?

И з а б е л л а. О да, мадам!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Кто-то мне сказал, что это ваш первый бал.

Р о м е н в и л ь. Только не я!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Так, может ты, Орас? Хотя, верно, вы ведь не знакомы! Надеюсь, вас представили друг другу?

О р а с. Да, тетя, нас представили.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Она восхитительна, не правда ли?

О р а с. Правда.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Так почему еж ты ее не пригласишь танцевать? Вот уже играют первый вальс.

О р а с. Я как раз собирался это сделать, тетя. *(Изабелле.)* Мадемуазель, позвольте вас пригласить на этот вальс. *(Вальсируя с Изабеллой, движется к выходу; поравнявшись с Роменвилем.)* Ее провели. Она ничего не знает.

Р о м е н в и л ь. Она знает все.

Г – ж а Д е м е р м о р т *(глядя вслед танцующим).* До чего она изящна и мила, в ней чувствуется порода. Как это вышло, Роменвиль, что вы мне никогда о ней не говорили?

Р о м е н в и л ь *(убитый, лепечет).* По правде говоря, дорогой друг, я и сам не пойму, чем объяснить мою забывчивость…

Г – ж а Д е м е р м о р т *(сделав знак Капюла, чтобы та везла ее к гостям).* Если я не ошибаюсь, по женской линии она из рода Дандине-Данденов?

Р о м е н в и л ь. Да, но…

Г – ж а Д е м е р м о р т. А стало быть. В родстве с Рошмарсуэнами?

Р о м е н в и л ь. Пожалуй!

Г – ж а Д е м е р м о р т. А через Рошмарсуэнов с Казобонами.

Р о м е н в и л ь. Само собой.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Мой покойный Антуан тоже был из Казобонов через Марсю и Виллевилей, стало быть, будь он жив, он доводился бы ей родней?

Р о м е н в и л ь. О, седьмая вода на киселе! И потом, ведь он умер!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Но я-то жива, Роменвиль. А я люблю ясность в вопросах родства. Мне просто необходимо выяснить генеалогию девочки. Погодите, вы сказали, что ее мать урожденная Фрипон Мине, умерла?

Р о м е н в и л ь. Умерла.

Г – ж а Д е м е р м о р т *(начиная перечень).* Стало быть, кузина ее матери из семьи Лабуласс…

Р о м е н в и л ь *(перебивая).* Тоже умерла!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Вы о старшей, с которой я дружила еще в пансионе. А младшая?

Р о м е н в и л ь. Умерла, умерла!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Как, обе умерли?

Р о м е н в и л ь. Обе!

Г – ж а Д е м е р м о р т. А со стороны отца? Со стороны Дюпон-Питаров?

Р о м е н в и л ь. Все умерли!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Бедное дитя! Что за мор на ее родных!

Р о м е н в и л ь *(идя к выходу, с облегчением).* Просто повальный!

*В с е уходят. К а п ю л а, уходя, роняет свой длинный лиловый шарф. Мать выбирается из своего убежища с осторожностью отъевшейся мыши. К а п ю л а возвращается, увидев подругу, вскрикивает и бросается к ней.*

К а п ю л а. Я сказала, что забыла свой шарф!

*Сжимают друг друга в объятиях.*

М а т ь. Жеральдина! Это дивный сон!

К а п ю л а. Жозиана! Это роман!

М а т ь. Он ее обожает! Дорогая! Ты видела, какие он бросал на нее взгляды?

К а п ю л а. Это волшебный принц. Он сказочно богат!

М а т ь. И прекрасен, как демон! Ты должна мне помочь, дорогая, иначе моя бедная девочка умрет от любви!

К а п ю л а. Для твой дочери, Жозиана, я сделаю все, все, что могу. Ах, помнишь ли ты наши проказы в Мобеже? Помнишь кондитерскую Мариуса Лабонна?

М а т ь. А мороженое у Пенто!

К а п ю л а. А помнишь, как мы в первый раз играли в четыре руки на веере в пользу вдов? Это был «Вальс маленьких кротов». *(Поет.)* До, си, ля, соль, фа, ми, ре, до.

М а т ь. А какой мы имели успех, дорогая, какой успех!

К а п ю л а. И нас слушал сам супрефект!

М а т ь *(тоже поет).* Си, ре, си, соль, си, соль, ре, ми, фа, соль.

К а п ю л а *(подхватывает).* Ре, до, си, ре, ми, ля, до диез!

М а т ь и К а п ю л а *(заканчивают, прижавшись щекой к щеке).* Ля, си, до, ре, до, ля, соль, ля, соль, фа, ми, ре, до!

*Подхватив последние ноты, оркестр играет другой вальс. Несколько мгновений они так и стоят, щека к щеке, убаюканные звуками, потом К а п ю л а отрывается от подруги и убегает, воровато оглядываясь и посылая шарфом воздушные поцелуи. Она исчезает, как сильфида. Мать, полузакрыв глаза, обхватив склоненную голову ладонями, начинает одна вальсировать. Появляется Ж о з ю э и приближается к ней с предосторожностями охотника за бабочками. О н а уходит, вальсируя и не замечая его. Он следует за ней.*

*З а н а в е с.*

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

*Из-за опущенного занавеса доносится веселая бальная музыка. При поднятии занавеса на сцене кружатся п а р ы. По окончании танца они исчезают.*

*К а п ю л а подталкивает кресло, в котором сидит г – ж а Д е м е р м о р т.*

К а п ю л а *(после паузы).* Веселье в разгаре.

Г – ж а Д е м е р м о р т *(с раздражением).* Ну и пусть его разгорается! А я подыхаю от скуки, подпирая стенку. Я и прежде-то не была охотницей до танцев, а с тех пор, как прикована к креслу, и вовсе не вижу в них смысла! А вы, голубушка, любили когда-нибудь танцевать?

К а п ю л а *(жеманно).* Мне тоже было когда-то двадцать лет.

Г – ж а Д е м е р м о р т. В самом деле? Когда же это? С тех пор, как я вас помню, вам всегда было столько, сколько теперь.

К а п ю л а. Ах, мадам, прежде чем поступить к вам, я служила у господина барона.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Какая разница, у меня или у барона. Вы добрая душа, Капюла, но страшны как смертный грех, вы и сами это знаете. А уродинам двадцать лет не бывает.

К а п ю л а. И однако сердце у них есть!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Ах, голубушка. От этого сокровища толку чуть, если при нем нет других. Ну вот, и я начинаю болтать всякую ерунду, с вами тут поглупеешь… Как бы там ни было, Капюла, вам все-таки повезло, вы девица достойная и добродетельная. Для такой особы, как вы, лучшей участи и желать нельзя.

К а п ю л а. Бывают вечера, вроде сегодняшнего бала, когда в воздухе носится что-то такое, чего не выразишь словами…

Г – ж а Д е м е р м о р т. Знаю-знаю, голубушка. И не надо выражать. Вам это не к лицу и во всех отношениях слишком поздно. К тому же вы не так уж плохо устроились. У вас есть ваш господь бог. Жизнь, проведенная в скуке, - это верный капитал.

К а п ю л а. О мадам!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Вы усядетесь в удобных креслах по правую руку от всевышнего, а мне предстоит две, а то и три тысячи лет жариться на медленном огне. Но не беда! Годы промелькнут быстро!..

К а п ю л а. Милосердие божие безгранично, мадам.

Г – ж а Д е м е р м о р т. И все же он должен держать свое слово, а не то будет обидно праведникам, вроде вас. Разбой на большой дороге, да и только – ведь они все поставили на эту карту. Я часто рисую себе день Страшного суда. Среди присноблаженных пронесся слух: «Говорят, он прощает и всех грешников!» И они приходят в ярость, в бешенство, исступленно сыплют проклятиями, и за это в ту же минуту обрекают себя на адские муки. Признайтесь, это было бы забавно!

К а п ю л а. Ах, мадам, я не верю, что можете так думать!..

Г – ж а Д е м е р м о р т. Ба, голубушка! Думать я могу все, что угодно. Да и что мне еще остается, когда я другого ничего не могу. А ну-ка, подтолкните меня поближе к дверям, чтобы я могла полюбоваться, как эти безумцы дрыгают ногами. Кто танцует с моим племянником – племянница Роменвиля?

К а п ю л а. Да, мадам.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Как она естественна, как непохожа на этих будущих светских дамочек. Только про нее одну не скажешь, что она из себя что-то строит. Почему Роменвиль мне ее не показывал?

К а п ю л а. Ах, мадам. По-моему, она так очаровательна, благовоспитанна, грациозна – не знаю прямо, как это выразить.

Г – ж а Д е м е р м о р т (глядя в зал на танцующих). Как хотите, голубушка, я вас все равно не слушаю. Знаете, о чем я думаю? Надо и нам с вами поразвлечься нынче вечером. Что бы нам такое придумать, чтобы оживить этот бал?

К а п ю л а. Может быть, котильон?

Г – ж а Д е м е р м о р т. Котильон! Вот уж поистине выдумка в вашем духе. Ничего глупее не придумаешь! Ах, до чего дурацкий бал! Поглядите только, как они танцуют. Воображают, что веселятся, а на самом деле каждый занят собственным жалким тщеславием и жалкими интрижками. Нет, в мире воцарилась скука, пора его покинуть! То ли дело балы моей молодости! Помню, в тысяча девятьсот втором году в Биаррице герцог Медино-Солар без памяти влюбился в леди Форготтен. Как вы думаете, что он сделал, голубушка? Был объявлен бал в желтом, герцог явился в зеленом: это был цвет глаз его возлюбленной. Понятное дело, все растерялись. Статут бала был строг, герцога не хотели впускать. Но это был испанец, душенька, отчаянная голова. Не снисходя до объяснений, он убивает привратника. Бал, само собой, продолжается как ни в чем не бывало. Их высочества инфанты обещали почтить его своим присутствием. Устроители решили даже, опять-таки из уважения к высоким особам, сохранить инкогнито гостей. Но на всех полицейских были желтые домино. Приглашают вас танцевать, а из-под маски блестят страшные глаза и торчат страшные усы. Но полицейские приглашали только дам и поэтому так и не нашли герцога. А наутро он перешел границу и потом во время корриды погиб от рогов быка. Вот это называется жить!..

К а п ю л а. Ах, кто знает, мадам, вдруг сейчас в этом замке совершается нечто столь же романтичное!

Г – ж а Д е м е р м о р т. На этом балу? Вы бредите, душа моя!

К а п ю л а. Ах, мадам! А вдруг молодой человек, красивый, богатый, безумно влюбленный, для того, чтобы ввести в замок ту, кого он любит, придумал… Но тсс! Я слишком многое сказал, а тайну обещала я хранить…

Г – ж а Д е м е р м о р т. Что вы плетете, Капюла? Какой еще молодой человек?

К а п ю л а. Ах, дело не только в нем одном. Любимая подруга, вновь обретенная частица юности! Ах, мадам, на склоне безрадостной жизни сердце, полное романтических грез, может расцвести, когда его овеет своим дыханием волшебная сказка!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Какое еще сердце? Какая волшебная сказка? Капюла, я ничего не могу понять.

К а п ю л а. Ах, мадам! Представьте себе захватывающую дух интригу, любовь, которая сильнее социальных перегородок и боязни скандал, страсть чистую, как сама смерть, перегородок и боязни скандала, страсть чистую, как сама смерть, переодеванье… Трепещущую мать, которая таится в тени и видит успех своего дитяти, а сама никогда – о святая, трогательная женщина! – никогда не откроет своего имени. Ах, мадам, простите, я не могу удержаться от слез!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Капюла, перестаньте разводить сырость и объяснитесь, черт возьми! Какая трепещущая мать, какая любовь?

К а п ю л а. Тсс! О нет! Я слишком многое сказала, а тайну обещала я хранить…

Г – ж а Д е м е р м о р т. Какую тайну?

К а п ю л а. Как драгоценный алмаз, мадам, эта тайна переливается в глубинах моего сердца! Она его любит, он ее обожает, он богат, она бедна! Он заставляет ее переодеться и вводит в замок. О, как это прекрасно!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Кто он?

К а п ю л а. Гости все как один очарованы ею! Все шепчут ее имя, спрашивают, кто она. А она проходит, как королева. Она торжествует! Ах, милое дитя! Дитя мобежской любви! Ах, простите! Простите! Это выше моих сил! Что-то разрывается во мне!

Г – ж а Д е м е р м о р т *(строго).* Капюла! Вот уже двадцать лет вы живете у меня в компаньонках. За все эти годы я ни разу не услышала от вас ничего забавного, но по крайней мере я всегда вас понимала. Наконец в кои-то веки ваши слова меня заинтриговали, так объяснитесь же, наконец, или я вас прогоню!

К а п ю л а. Нет! Тсс! Я слишком многое сказала, а тайну обещала я хранить! Лучше впасть в нищету! Лучше умереть! Да, умереть! Лучше убейте меня на месте, мадам. Ах, я страдаю!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Зачем мне вас убивать, Капюла! Я ваша хозяйка и привыкла, чтобы меня слушались, не вынуждая к этой крайней мере. К тому же я всегда дарила вам свои старые платья. Вы мне обязаны всем.

К а п ю л а *(разражаясь рыданиями).* Знаю, знаю, мадам! Два долга борются во мне! Ах, мадам, нас было две подруги, обе пианистки! Беззаботные, как птички! Ах, счастливые дни! Подруги? Нет, сестры! Я думала, что она умерла, я оплакивала ее. И вот я ее встречаю. Она говорит мне, что играет в здешнем оркестре! Я удивлена: там одни негры. Тогда она признается мне, доверяет удивительную тайну. Безумную любовь молодого человека к ее дочери и святую ложь преданного друга!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Какого друга?

К а п ю л а. Господина Ги-Шарля де Роменвиля, этой высокой. Души.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Что ж он сделал?

К а п ю л а. Его племянница вовсе ему не племянница! Так повелела любовь! Молодой человек, из вашей родни!.. Но тс! Я слишком многое сказала! А тайну обещала я хранить!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Обещала? Кому это?

К а п ю л а. Моей дорогой подруге. Поклялась ее жизнью, поклялась былой дружбой! Лучше умереть! Но эти скрипки! Ах, мадам! Эти скрипки, я схожу с ума…

Г – ж а Д е м е р м о р т. Вот и мне сдается, голубушка. А ну-ка, отвезите меня в мою спальню. Там скрипки не слышны, и вы мне расскажете все по порядку.

К а п ю л а *(бросаясь перед ней на колени).* Ах, мадам! Вы так добры! Ах, мадам! Все в ваших руках. Одно ваше слово – и преграды падут. Любовь восторжествует, и бедная, униженная мать сможет, наконец, воскликнуть: «Это мое дитя!»

Г – ж а Д е м е р м о р т. Ладно, увидим. Везите меня, голубушка, и объясните толком. Так вы говорите, что племянница Роменвиля…

К а п ю л а. Не племянница ему, мадам. Ваш племянник любит ее до безумия. Милый мальчик – я позволю себе вольность называть его мальчиком… Он захотел, чтобы она была царицей бала. Он выписал из Парижа платье и упросил святую женщину, ее мать, мою подругу…

Г – ж а Д е м е р м о р т. Племянник? Какой? Фредерик?

К а п ю л а. Нет, сударыня. Мсье Орас. Но тсс! Я слишком многое сказала, а тайну обещала я хранить.

*Уходят. Появляется л е д и И н д и а и П а т р и с Б о м б е л ь, танцующие мексиканское танго.*

П а т р и с Б о м б е л ь. Окнами в парк, дорогая, мне отвели комнату окнами в парк. На северную сторону. Среди бела дня, без всяких церемоний, ни словом меня не предупредив, взяли и перенесли мои чемоданы. Меня якобы не нашли. Но пусть мне сказки не рассказывают. Я не выходил из бильярдной. Меня не нашли, потому что не хотели найти. Тут злой умысел, дорогая.

Л е д и И н д и я. А кого поместили в вашу комнату?

П а т р и с Б о м б е л ь. Племянницу Роменвиля. Знаете, эту малютку с красивыми глазами. Но это только предлог. Истинная причина в том, что он вчера застал нас с вами и хочет убрать меня подальше от вашей комнаты.

Л е д и И н д и а. Чепуха, дорогой мой, чепуха. Ему пришлось бы посвятить в свои замыслы мою тетку. А это немыслимо.

П а т р и с Б о м б е л ь. Для него мыслимо все. Он на моих глазах пытался дать взятку архиепископу Кентерберийскому.

Л е д и И н д и а. И тот принял?

П а т р и с Б о м б е л ь. Нет.

Л е д и И н д и а. Кстати, откуда вы знаете, что у нее красивые глаза?

П а т р и с Б о м б е л ь. У кого, дорогая?

Л е д и И н д и а. У этой племянницы.

П а т р и с Б о м б е л ь *(готов идти на попятный).* Да я вовсе не утверждал, что у нее красивые глаза, Доротея.

Л е д и И н д и а. Берегись, Патрис! Я люблю вас всепоглощающей и страшной любовью. Если я узнаю, что вы осмелились хотя бы только бросить взгляд на другую женщину, я вас убью, как собаку.

П а т р и с Б о м б е л ь. Доротея!

Л е д и И н д и а. Я признаю только необузданную и всесокрушающую любовь. Нечего удивляться, если Ромуальд, увидев, как мы целовались вчера вечером, и в самом деле добился, чтобы вас переселили в другую комнату. Если он хочет вас извести, я вполне его понимаю. Скажу вам откровенно, Патрис, я была бы разочарована, если бы он этого хотел. А вы?

П а т р и с Б о м б е л ь. То есть, в известном смысле, дорогая…

Л е д и И н д и а. Конечно, я обманываю Ромуальда, это так, но мне необходимо испытывать к нему безоговорочное уважение. Человек, которого я люблю, должен быть смел и благороден, но и тот, кого я обманываю, - тоже. Понимаете, есть люди, сделанные из особого теста, они могут жить только в мире прекрасного. Я принадлежу к их числу. Я люблю, чтобы меня окружали породистые собаки, изысканные вещи, люди высшего сорта. Да и вы сами, Патрис, вы – такой гордый и щепетильный – признайтесь, вы страдали бы, если бы страсть не исторгла из груди Ромуальда дикого вопля.

П а т р и с Б о м б е л ь. То есть, Доротея…

Л е д и И н д и а. Молчите, молчите. Такой человек, как вы, может желать только ту женщину, которую исступленно любит другой. Ах, Патрис, прочь тепловатые чувства! Им нет места в нашей груди! Будем пылать ярким пламенем! Может, другие и призваны в этот мир, чтобы жить, но мы – чтобы пылать.

П а т р и с Б о м б е л ь. Да, Доротея.

Л е д и И н д и а. И вообще для Ромуальда слишком большая честь, что мы считаемся с ним. Пусть разорит вас. Я мечтаю быть бедной. Не просто бедной, а нищей. Обожаю крайности! А потом, Патрис, в нищете, наверное, есть громадная поэзия, - правда ведь?

П а т р и с Б о м б е л ь. Конечно.

Л е д и И н д и а. Ах, дорогой, как забавно это будет! Мне придется мыть посуду, варить для тебя обед. У фирмы «Сестры Резеда» я закажу очаровательные передники. Такие вещи можно заказывать только у них. Казалось бы, клочок ткани, малюсенькая складочка, но сколько в этом шика! У нас будут крохотные кастрюльки, малюсенькие щетки. Ты будешь работать на заводе. Ты ведь сам понимаешь, с моими связями в «Комитет де Форж» я тебя живо устрою на завод. Вечером, изнемогая от усталости, ты приходишь домой, от тебя плохо пахнет. Ах, какая прелесть! И я обтираю тебя дорогой маленькой губкой. Боже, как чудесно, как чудесно быть бедной! Пусть же он явится!.. Чего он медлит?! Его деньги жгут меня! Я верну ему все и немедля – все, кроме жемчугов.

*М е с с е р ш м а н входит и останавливается, не решаясь к ним подойти.*

П а т р и с Б о м б е л ь *(в ужасе).* Осторожнее, он здесь! Руки прочь!

Л е д и И н д и а. Патрис, у вас от страха мутиться разум!

П а т р и с Б о м б е л ь. Вы мне не нравитесь. Никогда не нравились. Не можете нравиться.

Л е д и И н д и а. То есть как?

П а т р и с Б о м б е л ь. Я провожу с вами время только из вежливости. Видите, я умираю от скуки. Вот я зеваю! *(Зевает.)*

Л е д и И н д и а. Патрис, я запрещаю вам! Сию же минуту возьмите меня под руку. Наоборот, будем держаться вызывающе. Давайте танцевать танго и ничего не скрывать.

П а т р и с Б о м б е л ь. Вы сошли с ума!

Л е д и И н д и а. Если бык уснул, его будят бандерильями. *(Танцуя с Патрисом танго, движется к выходу, громко.)* Мой дорогой, вы когда-нибудь видели бой быков?

П а т р и с Б о м б е л ь *(громко).* Да, дорогая, но мне это зрелище не по душе!

Л е д и И н д и а *(тихо).* Держитесь прямо. Делайте вид, что мы его не заметили. Пусть он пока не знает, знаем ли мы, что он знает.

П а т р и с Б о м б е л ь (приближается к выходу, весь дрожа и путая фигуры). Да, а вдруг он и вправду еще не знает, Доротея! Разумно ли слишком подчеркивать, что мы знаем, что он знает, а вдруг он тогда и в самом деле узнает…

*Уходят.*

М е с с е р ш м а н *(собираясь идти следом, окликает проходящего Жозюэ).* Друг мой!

Ж о з ю э. Слушаю, мсье!

М е с е р ш м а н. Пара, которая танцевала сейчас на террасе, направилась к оранжерее?

Ж о з ю э. Да, мсье. Прошу прощения, не угодно ли мсье распорядиться насчет сегодняшнего ужина?

М е с с е р ш м а н. Лапшу.

Ж о з ю э. Без масла?

М е с с е р ш м а н. И без соли.

Ж о з ю э. Слушаю, мсье.

М е с с е р ш м а н *(делает шаг к выходу. Передумав).* Скажите, друг мой…

Ж о з ю э Слушаю, мсье.

М е с с е р ш м а н. Спустившись по этой лестнице, я через сад попаду в оранжерею?

Ж о з ю э. Совершенно верно, мсье. Но если мсье хочет встретиться с дамой и господином, которые были здесь, я позволю себе заметить, что, выслушивая распоряжение мсье насчет ужина, я наблюдал за ними. Они вернулись в главное здание через маленькую дверь в глубине террасы, так что, скорее всего, они поднялись наверх по внутренней лесенке.

М е с с е р ш м а н. А, отлично!

Ж о з ю э *(продолжает бесстрастно).* Вне всякого сомнения, мсье, чтобы привести в порядок свой туалет.

М е с с е р ш м а н (со вздохом). Вне всякого сомнения. Благодарю вас. *(Идет к противоположному выходу.)*

Ж о з ю э *(кланяется ему, повторяя).* Без масла.

М е с с е р ш м а н *(вздыхая, угрюмо идет к выходу).* И без соли. *(Уходит.)*

*Ж о з ю э тоже уходит. Сцену снова заполнили танцующие п а р ы. Ф р е д е р и к, погруженный в задумчивость, проходит сквозь толпу танцоров. Видно, что он кого-то ищет. И з а б е л л а издали следует за ним. По окончании танца Ф р е д е р и к возвращается из другой двери, по-прежнему кого-то разыскивая. Замечает И з а б е л л у, следующую за ним. Они остаются вдвоем на опустевшей сцене. Оба слегка смущены.*

И з а б е л л а. Простите меня.

Ф р е д е р и к. За что, мадемуазель?

И з а б е л л а. Может показаться, что я вас преследую. Но я вошла случайно.

Ф р е д е р и к. Я так и думал.

И з а б е л л а. Какой хороший вечер.

Ф р е д е р и к. Да, очень.

*Пауза. Слышна танцевальная музыка. Они не знают, о чем говорить.*

У вас очень красивое платье.

И з а б е л л а. Да, очень

*Некоторое время оба опять молчат.*

А вы в них верите?

Ф р е д е р и к. В кого – в них?

И з а б е л л а. В призраков.

Ф р е д е р и к. Немного, а что?

И з а б е л л а. Вы похожи на призрак своего брата, с которым приключилось какое-то горе.

Ф р е д е р и к. Так оно и есть.

И з а б е л л а. Вы хороши собой, вы молоды, богаты. Какое же горе могло с вами приключиться?

Ф р е д е р и к. В том-то и горе, что, если верить вашим словам, я красив, молод и богат, и все это ни к чему. Извините, мадемуазель. *(Кланяется.)*

И з а б е л л а. Прошу вас, мсье.

*Ф р е д е р и к уходит в сад. Тут возможен маленький ритурнель. Из противоположной двери появляется О р а с.*

О р а с. Великолепно!

И з а б е л л а. Я не знаю, что ему говорить. Мне стыдно пред ним.

О р а с. Отлично!

И з и б е л л а. Скоро он начнет удивляться, почему я следую за ним по пятам, почему все время пытаюсь с ним заговорить.

О р а с. Этого-то мне и надо.

И з а б е л л а *(падает в кресло).* У меня нет больше сил.

О р а с *(сурово).* Сейчас полночь, а вы ангажированы до зари, мадемуазель. Встаньте! Кстати, у вас ведь доброе сердце, а подбодрить немного этого бедного малого – значит сделать доброе дело. Поверьте, вы не раскаетесь… Браво! Вот-вот смотрите на него этими огромными глазищами! Вы великолепная актриса. Где вы позаимствовали такой взгляд?

И з а б е л л а. Нигде, это мой собственный.

О р а с. Поздравляю. Вот и не сводите с Фредерика глаз целый вечер. Должен же он растрогаться!

И з а б е л л а *(тихо).* На него мне, может быть, не удастся так смотреть.

О р а с. Ну хотя бы похожим взглядом. Бедный братец! Он не привык, чтоб на него смотрели ласково. Осторожнее, вот и он. Видите, ему хочется поболтать с вами. Так – хладнокровие, воображение. А я навострю уши. *(Исчезает.)*

*Возвращается Ф р е д е р и к.*

Ф р е д е р и к. Мой брат только что искал вас.

И з а б е л л а. Не знаю.

Ф р е д е р и к. Обычно, когда мой брат ищет какую-нибудь девушку, она об этом знает.

И з а б е л л а. Я и в самом деле не обратила внимания.

Ф р е д е р и к. А ведь правда, мой брат хорош собой?

И з а б е л л а. Очень хорош.

Ф р е д е р и к. Мы похожи как две капли воды, но нас путают только мужчины. Женщины всегда знают, кто из нас – он. Как они это узнают?

И з а б е л л а. Не знаю.

Ф р е д е р и к. По-моему, он на них не смотрит. В этом, наверное, все дело. У вас очень красивое платье.

И з а б е л л а. Правда? Он не только красив.

Ф р е д е р и к. Кто?

И з а б е л л а. Ваш брат.

Ф р е д е р и к. Конечно, он очень умен, гораздо умнее меня. И храбр, даже бесстрашен. Всегда готов ходить по карнизу или сунуть руку в огонь. Но вот на один пустяк он, по-моему, не способен. По-моему, он не способен любить. Вернее, он не способен испытывать это чувство долго, изо дня в день. Возможно, поэтому его и любят. Он очень черствый. А впрочем, он в то же время по-своему добр.

И з а б е л л а. Он вас очень любит. Он не хочет. Чтобы вы страдали.

Ф р е д е р и к. Да, это его раздражает. Наверно, не потому, что он так уж меня любит, а просто его злит, когда он видит, что я страдаю. Он не любит, когда страдают. В особенности от любви. *(Встает.)* Поверьте мне, он вас ищет. А я тоже жду одну девушку. Если я встречу его в своих поисках, сказать ему, что вы здесь?

И з а б е л л а. О нет, спасибо.

Ф р е д е р и к. С ним гораздо интересней, чем со мной.

И з а б е л л а. Мне с вами очень хорошо. Прошу вас, не уходите.

Ф р е д е р и к *(смотрит на нее с удивлением и, вздыхая, опускается на стул рядом с ней).* Ах, как это грустно!

И з а б е л л а *(с легким удивлением).* Что грустно?

Ф р е д е р и к. Простите. Наверное, то, что я вам сейчас кажу, невежливо и даже отчасти жестоко, а я вовсе не хочу быть жестоким, но если бы то, что вы сказали мне сейчас сказала та девушка, которую я тщетно ищу весь вечер, я бы умер от счастья.

И з а б е л л а *(ласково улыбаясь).* Выходит, тем лучше, что это сказала я. *(Встает.)* Впрочем, я не вижу в ваших словах ни невежливости, ни жестокости. Наоборот, мне понятны ваши чувства.

Ф р е д е р и к *(тоже встает).* Вы добры. И все-таки простите меня, мадемуазель.

И з а б е л л а. Ничего, мсье.

*Ф р е д е р и к уходит. И сразу же из другой двери появляется О р а с, очень довольный.*

О р а с. Э, нет, мадемуазель! Я вас ангажировал для другого!

И з а б е л л а. В чем я провинилась?

О р а с. Вы вздыхаете и вообще всем своим видом даете понять, что и вам, мол, приятнее с другим! Чтоб это было в последний раз! Вам платят за исполнение роли, так играйте же ее, дорогая моя. И нечего стесняться. Всякое ремесло почтенно. Лишь бы делать его как следует.

И з а б е л л а *(тихо).* Перестаньте.

О р а с. Почему?

И з а б е л л а. Если вы будете продолжать в таком тоне, я заплачу.

О р а с. И отлично! Я не решался на этом настаивать. В притворных слезах всегда есть что-то смешное. Но если вы заплачете на самом деле – отлично. Братец немедленно растает.

И з а б е л л а. Почему у вас нет сердца?

О р а с. Потому что мой брат наделен им в избытке, мадемуазель. Мы родились одновременно. И при дележе сердце целиком досталось ему, зато мне кое-что другое.

И з а б е л л а. Но вы же видите, что я страдаю.

О р а с. Прелестно. Вы страдаете так мило, что камни и те должны растрогаться. Уж нет ли и у вас сестры-двойняшки, у которой вы целиком забрали ее долю сердца?

И з а б е л л а. Я вас ненавижу.

О р а с. Вот и прекрасно! Позлословьте обо мне с моим братом. Затопите друг друга взаимной нежностью. Это входит в мои планы.

И з а б е л л а. Неужели вы всерьез думаете, что я исполняю сегодня ваши приказания ради этого платья и ради денег?

О р а с. Нет, милочка, такие гнусные мысли не приходят мне в голову.

И з а б е л л а. Мне нет дела до вашего брата. Мне все равно, вылечу я его или нет, элегантна я или нет, смотрят на меня ваши гости или нет. Да и вообще я привыкла, что мужчины пялят на меня глаза, даже когда я не так хорошо одета. Вы думаете, это приятно?

О р а с. Нет, душенька, это адски грустно. Вы самая несчастная девушка на свете. Не сдерживайтесь, не насилуйте себя.

И з а б е л л а. Взгляды мужчин бесстыдны, непристойны! Они липнут к тебе, как мокрицы, как слизняки, они заползают повсюду.

О р а с. Фу, какой ужас! Я вас понимаю, есть от чего прийти в отчаяние. Плачьте, плачьте, милый мышонок. Вот-вот, хорошо. Видите, как просто.

И з а б е л л а *(плача).* У меня глаза покраснеют. Чего тут хорошего!

О р а с. Это редкая удача. *(Внезапно бросается на колени и произносит, впрочем, довольно наигранно.)* Ах, Изабелла, дорогая Изабелла! Я тоже несчастлив, я тоже страдаю, я тоже гибну!

И з а б е л л а *(перестав плакать).* Что вы делаете?

О р а с. Он идет. Не двигайтесь. Пусть застанет меня у ваших ног.

И з а б е л л а. О, это нечестно!

О р а с *(на коленях).* Да, дорогая, мое сердце переполнено! Чувства бьют через край! Это какое-то половодье чувств! Ну, как он близко?

И з а б е л л а. Да. Встаньте, умоляю вас.

О р а с. Испробуем крайнее средство. Ничего не поделаешь. Я вас поцелую. *(Обнимает ее и целует.)*

И з а б е л л а *(уступает, испустив слабый крик).* Мсье Орас! *(Вдруг.)* Почему – ничего не поделаешь?

О р а с *(с поклоном, очень холодно).* Извините. Это было необходимо. *(Исчезает.)*

И з а б е л л а *(в слезах падает на кушетку).* Боже! Как мне стыдно!

Ф р е д е р и к *(входит).* Вы плачете?

И з а б е л л а. Да.

Ф р е д е р и к. А вам надо бы радоваться – мой брат только что вас поцеловал. Другие женщины в таких случаях смеются, краснеют, им хочется двигаться, танцевать, громко говорить. А вы бледны как смерть и плачете.

И з а б е л л а. Да.

Ф р е д е р и к. Извините меня. Быть может, я его спугнул?

И з а б е л л а. Нет.

Ф р е д е р и к. Не надо страдать. На этом балу есть уже одни страдалец – я. К тому же, не знаю, почему, я е могу примириться м тем, что вы несчастливы.

И з а б е л л а. Оставьте меня.

Ф р е д е р и к. Я знаю, мадемуазель, что несчастье других – слабое утешение, но все-таки я хочу вам кое-что сказать, я почти уверен в этом со вчерашнего дня. Мне кажется, что девушка, о которой я вам говорил, выбрала меня только потому, что она не может выйти за моего брата. Она сказала себе: «Раз он меня не хочет, возьмем другого, который на него похож».

И з а б е л л а. Если так, это гадко.

Ф р е д е р и к. Что вы, мне все-таки повезло. Она могла и вовсе отвернуться от меня. Да и вообще я привык. Еще в детстве брат, бывало, нашалит и скроется, а гувернантка наказывает меня. Я привык быть чем-то вроде статиста. Все, что со мной происходит, не настоящее.

И з а б е л л а. И с вами тоже?

Ф р е д е р и к. Почему – тоже? Вы-то настоящая молодая девушка. Я не хочу говорить вам пошлых комплиментов, сейчас это было бы не к месту, но уверен, вас-то ни с кем не путают.

И з а б е л л а *(смотрит куда-то мимо него. Она вся подобралась. Делает отрицательные знаки кому-то за кулисами. Наконец восклицает).* Да я плачу вовсе не из-за него, мсье!

Ф р е д е р и к. Из-за кого же?

И з а б е л л а. Из-за вас!

Ф р е д е р и к. Но целовал вас мой брат.

И з а б е л л а. Против моей воли! Я люблю не его!

Ф р е д е р и к. А кого же?

И з а б е л л а *(вдруг кричит).* Да вашего брата, но только доброго, нежного, немножко грустного и способного любить. Вашего брата, но не его, а вас! *(Она зашла слишком далеко и вскрикнув, скрывается за кулисами.)* О!

Ф р е д е р и к *(тоже растерянно восклицает).* О! *(И тоже уходит.)*

*Возвращается О р а с, таща за руку И з а б е л л у.*

О р а с. Прекрасно! Но незачем было убегать. Бедный кролик! Ему первый раз в жизни объяснились в любви! И что же он сделал? Дал стрекача! Ладно, ускорим события. Куй железо, пока горячо, - пустим в ход ревность! В вас влюбляется третий мужчина.

И з а б е л л а. Какой третий?

О р а с. Это мое дело, я его найду. Возмущенный тем, что я преследую вас по пятам, он оскорбляет меня, и нынче же вечером происходит дуэль.

И з а б е л л а. Вы сошли с ума!

О р а с. Дуэль при свете луны, в маленькой роще во время ужина. Гости слышат выстрелы. Музыка умолкла, и гости, захватив канделябры из гостиной, ринулись в парк искать тело. А тем временем вы, обезумев от любви – вы ведь обезумели от любви, не забудьте, дорогая, - так вот, вы бросаетесь в бассейн. Плавать вы умеете? Впрочем. Не важно, там мелко, а я буду начеку. Я вас выуживаю, до нитки промокшую, приношу в парк, кладу на траву перед братом и говорю ему: «Погляди, что ты наделал!» Если после этого он вас не полюбит, негодяй, стало быть, он еще хуже меня. Вы колеблетесь, может, вы боитесь купанья? Я утрою вознаграждение и куплю вам другое платье. *(Внезапно, прежде чем она успела отстраниться, привлекает ее к себе; тоном балованного ребенка.)* Ну согласитесь, мадемуазель, ну не упрямьтесь, доставьте мне это маленькое удовольствие. Мне так весело сегодня вечером, а со мной это случается очень редко.

И з а б е л л а *(вырывается из его объятий и внезапно убегает, жалобно вскрикнув, как незадолго перед тем).* Ох!

Д и а н а *(внезапно входит).* Фредерик!

О р а с *(обернувшись).* Нет, Орас.

Д и а н а. Ах, простите.

О р а с. Видите, я не покраснел. А тот, кто не краснеет, - Орас. Я даю вам ориентир, он вам пригодится. Им пользовалась еще наша нянька, когда распределяла подзатыльники. Впрочем, для пущей уверенности она колотила обоих, хотя Фредерик – и тогда уже - ни разу ни в чем не провинился! Вы его ищете?

Д и а н а. Мне показалось, что это он целует девушку. Но раз это вы – другое дело. Простите. Вы не видели вашего брата?

О р а с. Конечно, видел! Все, кроме вас, его видели. Он бродит как неприкаянный в пустыне бальной суеты. А вам хотелось удостовериться, что вы и нынче вечером разбили его сердце?

Д и а н а. Я ничьих сердец не собираюсь разбивать. По правде говоря, мне это не доставляет удовольствия. *(Делает шаг, останавливается.)* Кстати, Фредерик уверяет, что он не целовал меня вчера в парке. Чтобы не огорчать его, я солгала. Сказала ему, что все это придумала. Но неужели это вы позволили себе такую гадкую проделку?

О р а с (*вспоминая).* Вчера? В парке? В котором часу?

Д и а н а. Не стоит напрягать память, Орас. Надеюсь, что вы не целовали никого, кроме меня.

О р а с. Это было после обеда? Нет, вы ошиблись, дорогая. Я играл на бильярде с Патриком Бомбелем.

Д и а н а. Фредерик поклялся мне, что это не он.

О р а с. Очевидно, еще какой-то пройдоха воспользовался нашим неуловимым сходством.

Д и а н а. Вы напрасно шутите любовью вашего брата, Орас. Это жестоко. Если бы вы еще любили меня, если бы не могли побороть свое чувство… Но ведь это не потому, что вы не можете побороть свое чувство?

О р а с. Вы ставите меня в затруднительное положение, дорогая. Я вынужден ответить: нет!

Д и а н а. Я вас ненавижу!

О р а с. И вы тоже? Что-то нынче вечером все ко мне плохо относятся. Кстати, вы не видали Патриса Бомбеля? Мне сказали, что он меня повсюду ищет. Забавно, оказывается, ему тоже не по вкусу, что я обнимал эту девушку. Видно, влюбился по уши. А я и не знал. Право, эта малютка всех свела с ума! Но она и в самом деле прелестна и очаровательна одета, правда? Прощайте. Прислать вам брата?

Д и а н а. Спасибо. Я его сама найду.

*О р а с уходит.*

*(Вся сжалась и вдруг зовет.)* Папа!

М е с с е р ш м а н *(входит).* Я здесь, дитя мое!

Д и а н а. Папа, ты богат?

М е с с е р ш м а н. Говорят, что да.

Д и а н а. И можешь все, как тогда, когда я была маленькой?

М е с с е р ш м а н. Почти все.

Д и а н а. Помнишь, мы были бедны, а они нас отовсюду гнали, и мы тряслись в холодных, грязных вагонах от границы к границе, прижавшись друг к другу?

М е с с е р ш м а н. Почему ты вспомнила об этом сегодня?

Д и а н а. Помнишь, твоя маленькая дочь ехала с тобой в равном платьице и во время бесконечных перегонов просила пить, и тогда в тебе, бедном изгнаннике, над которым издевались во всех странах Европы, просыпалась дерзость. Ты шел в вагон-ресторан, куда вход евреям был запрещен, шел напрямик через все вагоны первого класса и на последние гроши покупал дочери апельсины. Ведь все это было, правда? Мне это не пригрезилось?

М е с с е р ш м а н. Было, но с тех пор ты выросла, моя дорогая малютка. И тебя окружала такая роскошь и столько рабов, что я надеялся – ты забыла о прошлом.

Д и а н а. Я и забыла. Но сегодня вечером, папа, они снова взялись за старое.

М е с с е р ш м а н. За какое старое? Кто взялся?

Д и а н а. Все. Они унижают нас.

М е с с е р ш м а н. Ты бредишь. Они дрожат передо мной. Мне стоит шевельнуть пальцем – и от их жалких доходов не останется и половины…

Д и а н а. Папа, ты думаешь, я не замечаю твоих отношений с этой женщиной? Но хоть ты и даешь ей еще больше денег, чем давал другим, она все равно смеется над тобой, папа.

М е с с е р ш м а н *(тихо).* Я стар и безобразен, дочурка. Но это все мои личные дела. К тому же я ничего не имею против, чтобы она обходилась со мной именно так. Она хорохорится, важничает, твердит, что я противный старый еврей, но я, как рыбу на крючке, держу за ниточку ее жемчужного ожерелья – и она всегда возвращается ко мне. А ведь я и в самом деле противный старый еврей, и, однако, каждый вечер я скребусь в дверь к леди Доротее Индиа, самой хорошенькой женщине при английском дворе, и она, обдавая меня презрением, каждый вечер меня принимает, потому что каждый вечер о чем-нибудь просит. И вот все эти чувства, включая ее презрение, приятно щекочут самолюбие противного старого еврея.

Д и а н а. Но ведь я молода, я красива, мне эти чувства непонятны!

М е с с е р ш м а н. Само собой, моя маленькая газель, моя маленькая царица Савская…

Д и а н а. А они стараются унизить и меня, папа.

М е с с е р ш м а н. Ты пожелала этого юнца, я тебе его купил. Он что ж, передумал?

Д и а н а. Да ты мне его вовсе не купил, он меня любит. Хорош подарок! Я получила его даром. А вот его брат смеется надо мной.

М е с с е р ш м а н. Хоть я и богат, я не могу предложить тебе обоих зараз. Денег у меня хватило бы, но так не принято. Выбирай любого и выходи за него – он твой.

Д и а н а. У тебя не хватит денег, папа, купить того, которого я выбрала, поэтому я беру другого.

М е с с е р ш м а н. Не хватит денег? Смотри, я рассержусь.

Д и а н а. Знаешь, что они сделали? Вернее, что он сделал, потому что я не сомневаюсь – это он. Пригласил сюда эту девушку. Она увивается вокруг бедного Фредерика, тот ничего не понимает, а он сам, - равнодушный ко всему, бесчувственный красавец Орас, не отходит от нее ни на шаг. Гости удивлены и не сводят с нее глаз. А обо мне забыли. А я умираю, когда обо мне забывают хоть на минуту. Уж лучше я разорву на себе платье, расцарапаю себе щеки и стану уродиной. На помощь, папа!

М е с с е р ш м а н *(помрачнев).* Кто эта девушка? Над девушками у меня нет почти никакой власти.

Д и а н а. Племянница Роменвиля.

М е с с е р ш м а н. Ага! Может, в моей власти Роменвиль… Кто он такой?

Д и а н а. Толстяк, с которым тебя познакомили вчера вечером. У него такой важный вид и большой крест Почетного легиона.

М е с с е р ш м а н. Ордена Почетного легиона я не боюсь. У меня у самого он есть. И важного вида тоже не боюсь, те времена прошли. Чем он занимается? Откуда у него деньги? Наведи справки.

Д и а н а. Стану я расспрашивать людей, которые не обращают на меня внимания! Какой-то управляющий, как все остальные… Они ведь все у вас работают в ваших правлениях.

М е с с е р ш м а н. Они нам удобны. Как тебе кажется, чем он занимается – сталью, цементом, сульфатами?

Д и а н а. По-моему, он что-то говорил о Бромфилде.

М е с с е р ш м а н. Отлично. Отведи меня к нему. Что он должен сделать, моя газель, чтобы доставить тебе удовольствие? В разгар бала отослать свою племянницу домой? Или заставить ее переменить платье?

Д и а н а. Но это невозможно, папа.

М е с с е р ш м а н. Если он вложил хоть грош в сульфаты – возможно

Д и а н а. Папа, ты всего лишь старый и слишком богатый еврей. Тебе кажется, что ты все можешь. Но ты не все можешь, ты не знаешь этих людей. Они одержимы совсем другим. Тем, что они называют своей честью.

М е с с е р ш м а н. Верно, так они утверждают. Больше того, это их любимая присказка. И все-таки отведи меня к нему. Меня его честь не пугает. Если он вложил хоть грош в сульфаты, он и думать забудет об этой чести.

Д и а н а. Старый еврей! Ты думаешь, что ты сильнее всех. Все вы такие, как только заведутся у вас несколько су, гордыня застилает вам разум.

М е с с е р ш м а н *(снисходительно).* Ну уж и несколько су! Эк, куда хватила!

Д и а н а. Деньги бессильны! Ты можешь накопить еще в десять раз больше, чем накопил, и все равно никаких денег не хватит, чтобы тебя перестали унижать и твоя дочь не страдала. Эти люди с их портретами, покрытыми пылью, и домами, которые вот-вот развалятся, сильнее нас с тобой, папа. Они не прочь взять у нас деньги, чтобы сделать ремонт, - вот и все. Ах, я ненавижу, ненавижу тебя за то, что я твоя дочь! Чего бы я ни отдала, чтобы быть такой, как они!

М е с с е р ш м а н *(побелев как полотно).* Мне не нравятся твои слова. А ну-ка веди меня к этому человеку. *(Берет ее за руку.)*

*О н и уходят.*

*Из противоположных дверей входят О р а с и П а т р и с Б о м б е л ь. В оркестре героическая и воинственная тема.*

О р а с. Мсье?

П а т р и с Б о м б е л ь. Мсье?

О р а с. Я вас искал.

П а т р и с Б о м б е л ь. Меня, мсье?

О р а с. Да, мсье. Мне надо с вами поговорить.

П а т р и с Б о м б е л ь. О чем, мсье?

О р а с. Есил не ошибаюсь, вчера вечером вы находились в парке с моей кузиной, леди Доротеей Индиа?

П а т р и с Б о м б е л ь. Возможно, мсье.

О р а с. Я наблюдал за вами, ни о чем худом не помышляя. У меня создалось впечатление, что между вами шел какой-то жаркий спор.

П а т р и с Б о м б е л ь. Чисто светская беседа, мсье!

О р а с. Несомненно. Но в какой-то момент вы, должно быть, вывели даму из себя, потому что она дала вам пощечину.

П а т р и с Б о м б е л ь. Мне, мсье?

О р а с. Вам.

П а т р и с Б о м б е л ь. Вы ошибаетесь, мсье.

О р а с. Отнюдь, мсье.

П а т р и с Б о м б е л ь. То есть, может, эта дама и дала мне пощечину, но пощечина вовсе не основание думать то, что вы, судя по всему, думаете, мсье!

О р а с. А что я, судя, по всему, думаю?

П а т р и с Б о м б е л ь. Черт побери! В конце концов, пощечина далеко не всегда признак сердечных отношений между мужчиной и женщиной.

О р а с. Еще бы!

П а т р и с Б о м б е л ь. Пощечины, мсье, дают посторонним людям, даже незнакомым. И это ровно ничего не доказывает. Если бы я сейчас вдруг ни с того ни с сего дал вам пощечину, неужто бы вам пришло в голову заключить из этого да еще и трезвонить повсюду, что мы с вами состоим в любовной связи?

О р а с. Боже сохрани.

П а т р и с Б о м б е л ь. В таком случае, мсье, что означает ваше вызывающее поведение, ваши подмигивания, улыбочки, полунамеки, хихиканье вечером на террасе, кода вы притворились, будто поперхнулись дымом сигары? Меня вы не провели, мсье, не провели ни на одну минуту.

О р а с. Вы просто ясновидец.

П а т р и с Б о м б е л ь *(внезапно, с унынием).* Да, мсье, это меня и губит. Всегда начеку! Я все вижу, обо всем догадываюсь. Сил моих больше нет!

О р а с. Вот этих слов я от вас и ждал. *(Берет его под руку.)* Поговорим по душам, как мужчина с мужчиной. Вы мне нужны. Вы молоды, обаятельны. Но мне сдается, что вы любите покой. Скажите же, положа руку на сердце, ведь вам осточертела старая связь с этой сумасбродкой?

П а т р и с Б о м б е л ь. Мсье, я ничего подобного не утверждал.

О р а с. Само собой. Но давайте поговорим без уверток. Вы в безвыходном положении. Если Мессершман пронюхает, что она ваша любовница…

П а т р и с Б о м б е л ь *(с ужасом).* Тише, мсье, тише…

О р а с. Он вас погубит.

П а т р и с Б о м б е л ь. Не моргнув глазом, мсье, и безвозвратно. Он отрежет мне все пути, не только в сульфатах, но и вообще во всей промышленности.

О р а с. С другой стороны, если эта психопатка узнает, что вы хотите ее бросить, она со злости нажалуется Мессершману, станцует перед ним небольшой танец и по примеру Саломеи дольется того, что он вас все-таки погубит.

П а т р и с Б о м б е л ь. И это тянется уже два года, мсье, целых два года!

О р а с. Ну, так вот, дорогой мой, нынче вечером этому придет конец.

П а т р и с Б о м б е л ь. То есть как это?

О р а с. Очень просто!.. Ох, эти запутанные отношения в одиночку их не распутаешь. Но мне вас жаль, дорогой мой, а так как вдобавок мне это на руку, я вам помогу. Представьте, что вы у зубного врача. Вы позвонили у двери, сели в кресло, показали, какой зуб болит, врач взял инструменты. Вы человек взрослый – отступать поздно.

П а т р и с Б о м б е л ь. Как я должен вас понять?

О р а с. А вот как. Выбирайте. Либо вы отказываетесь повиноваться мне нынче вечером и тогда, говорю вам напрямик, я устрою так, что вашему патрону станет известна ваша преступная связь…

П а т р и с Б о м б е л ь. О нет!

О р а с. То есть как это – нет?

П а т р и с Б о м б е л ь. Вы джентльмен, вы этого не сделаете.

О р а с. Сделаю. Я не стану писать анонимных писем, не стану подкупать слуг. Я сделаю это как джентльмен, но я это сделаю.

П а т р и с Б о м б е л ь. Мсье, я вас презираю.

О р а с. Очень рад.

П а т р и с Б о м б е л ь. То есть как? Вам все равно, что я вас презираю?

О р а с. Абсолютно!

П а т р и с Б о м б е л ь *(сдаваясь).* Ладно. Спорить больше не о чем. Чего вы от меня хотите?

О р а с. Чтобы в вашем безвыходном положении вы избрали другой способ покончить с собой. На этом балу присутствует очаровательная девушка. В силу важных причин, которые я не могу вам сообщить, мне необходимо, чтобы вы притворились, будто вы от нее без ума.

П а т р и с Б о м б е л ь. Я, мсье?

О р а с. Вы. Но это еще не все. Вы увидели, как я обнимаю эту девушку, и в припадке ревнивого отчаяния даете мне пощечину.

П а т р и с Б о м б е л ь. Я, мсье?

О р а с. Вы. Идемте, мы разработаем план. А потом будем стреляться в роще при свете луны. Не бойтесь, я меткий стрелок. Обещаю вам промахнуться.

*Уходят. Входит К а п ю л а, за нею – м а т ь в роскошном туалете, украшенная перьями.*

К а п ю л а. Тсс!

М а т ь. Тсс!

К а п ю л а. Мадам идет!

М а т ь. Час дивный настает!

К а п ю л а. Час радости для глаз!

М а т ь. Мой друг! На мне горят сапфиры и алмаз!

К а п ю л а. И в сумерках дрожит волшебная струна.

М а т ь. Мне снова двадцать лет, и за окном весна!

К а п ю л а. Жозиана, верь, в наряде легкокрылом

Ты прежняя, и я в минувшее лечу.

Я помню: твой успех в Мобеже нашем милом

Был мукой для меня… Но нет, я клевещу.

Страдать из-за тебя? В страданье этом радость,

Хоть знала я, что с ним вы счастливы вдвоем,

Казалось, что и я вкушаю эту сладость.

А он, наш лейтенант, со мной был незнаком.

М а т ь. Бывало, мы сидим в любимом уголочке,

Наскучив чтением, уставшие от гамм,

И пишем письмецо: ложатся ровно строчки,

Где богу нашему курится фимиам.

К а п ю л а. Любовный бред! Безумные посланья!

Держала ты перо, а я искала слов.

М а т ь. Как будто сам Амур нам диктовал признанья

В ночах, что проводили мы без снов.

К а п ю л а. «Приди, приди скорей, - так дерзко я писала. –

Три тихих стука в дверь – и станет счастьем ночь».

М а т ь. Оставивши тебя, к себе я убегала.

К а п ю л а. А я, услышав стук, уйти спешила прочь.

М а т ь. Прости меня!

К а п ю л а. За что? За то, что приютился

В твоей любви, сестра, мой одинокий пыл?

За то, что целый мир, блаженства мне открылся

И душу спящую для неги пробудил?

Ах, милый лейтенант из сто двадцать второго,

Когда б он только знал, что выше этажом

За фортепиано ждет свидания чужого

Другая девушка, мечтавшая о нем!

М а т ь. Полгода тайно мы вдвоем его любили.

К а п ю л а. Ты дочку родила, и снова мы вдвоем

Вязали чепчики и распашонки шили,

А лейтенантик наш сбежал с своим полком.

М а т ь. Я тетушке своей во всем тога призналась,

Держала в Монпелье она кафешантан…

Как жить одной, пойми, ведь так я исстрадалась…

К а п ю л а. Да, одиночество… Уж лучше балаган…

Зато сегодня мы забудем все, что было,

Все грустное пускай уходит нынче прочь.

Ты ослепишь гостей и красотой и пылом.

Графиней Фюнела ты будешь эту ночь!\*

*Снова вступает музыка.*

*(Крадучись, убегает, посылая подруге воздушные поцелуи.)*

*После ухода Капюла появляется Ж о з ю э, кого-то разыскивающий.*

Ж о з ю э *(увидев разряженную мать, как пригвожденный застывает на месте).* Ох!

М а т ь. Друг мой, будьте любезны, доложите обо мне своей хозяйке. Графиня Фюнела.

Ж о з ю э. Графиня – как?

М а т ь *(величественно).* Фюнела!

Ж о з ю э *(бросается к двери с криком).* Мсье Орас! На помощь! На помощь!

*К а п ю л а ввозит г-жу Д е м е р м о р т.*

*Ж о з ю э пробегает мимо, не замечая ее.*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*Перевод стихов П. Борисова

Г – ж а Д е м е р м о р т. Куда он бежит? Что случилось? Пожар? Вот было бы занятно! А ну-ка, покажитесь, голубушка. Что ж, очень мило! Идемте, наше появление произведет фурор!

К а п ю л а *(целует руку).* Ах, как вы добры, мадам!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Ничуть, ничуть, голубушка. Добрые люди встречаются только в назидательных романах. А я все это затеяла, чтобы досадить моему племяннику.

*Входят О р а с и Ж о з ю э.*

Г – ж а Д е м е р м о р т. Дорогой Орас! Я хочу сделать вам приятный сюрприз, представив моей старинной приятельнице, графине Фюнела, которую я знавала еще в Италии. Графиня, мой племянник, Орас.

М а т ь. Очень рада.

О р а с *(с поклоном).* Мадам.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Идемте, дорогая. Капюла, везите меня. Я счастлива видеть вас после такой долгой разлуки. Вспомним Венецию. Ах, что это было за время! Помните Палестрини? Безумец! Умер от желтухи! Я представлю вас своим гостям. Кстати, дорогая, мне кажется, у вас была дочь. Где она теперь, прелестная малютка?

М а т ь. Ах, дорогая, это целая история!

Г – ж а Д е м е р м о р т. Тем лучше, расскажите ее мне!

*Уходят.*

Ж о з ю э *(потрясенный).* Мсье, вот ключ! Она могла выбраться только через окно. Разве что мадам сама ей открыла. *(Забывшись, садится.)* Графиня Фюнела!.. Нет, вы видели что-нибудь подобное? *(Поспешно встает.)* Ох, простите, мсье!

О р а с. Что случилось?

Ж о з ю э. Я позволили себе сесть. За тридцать лет это со мной впервые.

Р о м е н в и л ь *(входит с криком).* Прекратите! Прекратите! Прекратите!

О р а с. Что прекратить?

Р о м е н в и л ь. Все, все! На этот раз не до шуток. Прекратите! Чудовищная ловушка, непредвиденный ход событий! Кулисы финансовой олигархии! Тсс! Малютка должна сию же минуту покинуть замок, - сию же минуту, иначе я разорен.

О р а с. Что вы такое плетете? Право, сегодня все как одни помешались.

Р о м е н в и л ь. Я член правления нескольких компаний по производству сульфатов и акционерного общества по производству цемента.

О р а с. Знаю. Ну и что?

Р о м е н в и л ь. А то, что малютка должна сию же минуту покинуть замок. Да-да, этого требуют могущественные финансовые интересы. Тсс! Я не могу ничего объяснить. Биржевые интриги. Не хотите мне помочь – что ж, тем хуже для вашей тетушки! Я готов на скандал. Готов на все, что угодно. Сию же минуту ей все выложу!

О р а с. Моей тетке? А ну-ка поглядите, кого она представляет сейчас гостям в парадной гостиной.

Р о м е н в и л ь. Я близорук, я плохо вижу издали.

О р а с. Наденьте очки. Не пожалеете.

Р о м е н в и л ь *(надевая очки).* Какого черта! Что она делает! Я не грежу, это…

О р а с. Да. Графиня Фюнела, дама из итальянского высшего света.

Р о м е н в и л ь. И это тоже придумали вы?

О р а с. Нет, на сей раз тетушка.

Р о м е н в и л ь. Но для чего?

О р а с. Просто так, это-то меня и беспокоит.

П а т р и с Б о м б е л ь *(входит, с вызовом).* Мсье!

О р а с *(забыв обо всем).* В чем дело?

П а т р и с Б о м б е л ь. Так дальше продолжаться не может. Раз вы не намерены отказаться от этой девушки… *(Хочет дать ему пощечину.)*

О р а с *(с досадой отталкивает его).*Да погодите, мсье! Мне не до вас! Потом, потом. Идемте, Роменвиль, скорее, а то еще она утопится, надо ей помешать. *(Увлекает за собой растерянного Роменвиля.)*

П а т р и с Б о м б е л ь. Хорошо. Я еще вернусь. *(Уходит.)*

Ж о з ю э *(воздев руки к небу).* Легко ли теперь служить в дворецких! *(Уходит.)*

*З а н а в е с.*

**ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

*Те же декорации. Посреди сцены сидит И з а б е л л а. О р а с расхаживает взад и вперед.*

И з а б е л л а. Ну так что же?

О р а с. Шутка мне надоела. Вдобавок ваша сумасшедшая маменька вот-вот совершит какую-нибудь бестактность, и все рухнет. Полюбуйтесь-ка на нее: воркует, распускает хвост, ходит этакой павой – не женщина, а целый птичий двор. Меня прямо в дрожь бросает. Слышите, она рассказывает генералу Сен Мутону, что она крестница папы, а старый дурак мечтает извлечь прибыль из своего католичества и уже вообразил себя послом в Ватикане. Нет, надо принимать меры!

И з а б е л л а. Так что же, бросаться мне в воду или нет?

О р а с. Дешевый трюк! Надо придумать что-нибудь получше. И не откладывая, не то достопочтенная карга, моя тетушка, испортит мне весь эффект. *(Вскрикивает.)* А! Придумал!

И з а б е л л а *(со вздохом).* Вы меня пугаете.

О р а с. Несмотря на аттракцион с выходом на арену вашей матушки, гвоздем программы остались вы. Вы произвели фурор, дорогая. Благовоспитанность, сдержанность, любезность – даже почтенные вдовы отнеслись к вам благосклонно.

Где выросла она, пришла откуда?

Любой гордиться ею может пансион.

Манеры, грация, осанка – просто чудо!

В беседе сдержанность, во всем хороший тон!

А я следую за вами по пятам и, польщенный, точно импресарио, ловлю на лету все эти комплименты. О мужчинах я уже не говорю! Сонмище мамаш, у которых дочери на выданье, расстреливает вас из свои лорнетов, но вам все нипочем, как знаменитом гренадеру Латур д’Оверню \*. Девицы позеленели от злости. Диана первая. Но все это только

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Г р е н а д е р Л а т у р д`О в е р н ь - офицер эпохи Французской революции, прославившийся своей храбростью.

Пролог, увертюра, пробный шар, годный на худой конец, чтобы подстрекнуть беднягу Фредерика. Мне этого мало. Я распущу слух, что вы вовсе не племянница Роменвиля – несчастный толстяк только ширма. Кто знает, может быть, вы и в самом деле дочь вашей матери! Или еще почище: во-первых, вы – миллионерша, а главное – плод преступной любви португальской принцессы и адмирала-поэта, погибшего на море, - уж я отыщу такого, - и сегодня вас впервые выходят в свет, инкогнито. А под утро, когда моя маленькая невинная сказочка в духе Рокамболя\*, переходя из уст в уста, отложит вдоволь отравленных личинок в чисто вымытых ушках всех этих гусынь, когда Диана совсем иссохнет от зависти и даже болван Фредерик, бессознательно польщенный вашим выбором, будет смотреть на своего палача чуть-чуть менее безропотным взглядом, я выйду из-за кулис и, якобы намереваясь объявить очередной котильон, взберусь на стул, потребую тишины и объявлю: «Господа, вы все отравлены». И, воспользовавшись всеобщей паникой, объясню: «Дурачье! Вся эта ночь – сплошной розыгрыш! Все события – комедия. Заранее обдуманная! Тщательно отрепетированная! Сей памятный спектакль продемонстрировал вам – тут я, как гид, указываю на Диану, - что таится на дне души молодой девушки: камин, грязь, засохшие цветы. С другой стороны, он вам продемонстрировал – и тут я показываю на вас – ангела, увы, слишком ангелоподобного, чтобы быть настоящим! Вы обмануты, господа! То, что вы именуете благовоспитанностью, хорошим тоном, вкусом, - всего лишь плод жалкого воображения. Этот ангел, эта девушка, которая со вчерашнего вечера околдовала вас, обыкновенная нанятая мною статистка, скромная танцовщица из «Оперà», которой я заплатил за то, чтобы она разыграла вас. Никакая она не племянница Роменвиля! И не внебрачная дочь адмирала-поэта, погибшего на море, она – ничто, и не приведи я ее сюда, чтобы она сыграла очередную роль, никто из вас наверняка не обратил бы на нее внимания. Но мне захотелось, чтобы образ, который она воплотит, был блестящей пародией на ваши собственные претензии. Вот я и подсунул ее вам, она была одета в платье, сшитое у ваших портных, она щебетала словечки, принятые в вашем кругу, и этого оказалось довольно, чтобы в одни вечер свергнуть с пьедестала вашу королеву красоты. О, суета сует и всяческая суета! Надеюсь по крайней мере, что у моего брата Фредерика теперь открылись глаза. Что до меня, я среди вас с каждым днем все больше изнываю от скуки, не хочу вас больше видеть. Завтра с первым же поездом уезжаю охотиться в Африку!» Ну, что вы на это скажете?

И з а б е л л а *(помолчав, тихо).* А я?

О р а с. Что – вы?

И з а б е л л а. Что будет со мной?

О р а с. А что может с вами быть? Вы получаете подарок, который полностью заслужили, и я передаю вас с рук на руки вашей матери и Роменвилю. У вас остается нарядное платье и приятное воспоминание, как и полагается после бала.

И з а б е л л а. А вам не пришло в голову, что мне будет стыдно?

О р а с. Но почему? Вы девушка свободная и умная. Вам должны быть противны все эти людишки. Я тоже их презираю, вот мы и объединились, чтобы посмеяться над ними. Ну разве не забавно? Неужели вы тоже окажетесь мещаночкой, дорогая?

И з а б е л л а *(запинаясь).* Нет, но… *(Вдруг подходит к нему.)* Умоляю вас! Возьмите это платье, оно вам пригодится в другой раз, а меня отпустите, никому ничего не говоря. Я позову маму, вы нас тут же отправите в Сен-Флур, и даю вам слово, никто никогда не услышит обо мне.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*Р о к а м б о л ь - герой приключенческого романа Понсона дю Террайля (1829 – 1871)

О р а с. Вы сошли с ума!

И з а б е л л а. Умоляю! Хотя бы пусть все это случится не при вас! Не при вашем брате! Не сейчас!

О р а с *(вырывается от нее и идет к выходу).* Сию же минуту!

И з а б е л л а *(Кричит ему вслед).* Ах, мсье Орас, нельзя всю жизнь только забавляться!

О р а с. Наоборот, дорогая, только это и стоит делать, а то не успеешь оглянуться – и умирать пора! *(Уходит.)*

И з а б е л л а *(с горьким стоном падает на диван).* О!

*Входит Д и а н а. Остановившись, несколько мгновений разглядывает Изабеллу. Та поднимает голову и видит Диану.*

Д и а н а. Правда, платье у вас красивое.

И з а б е л л а. Да.

Д и а н а. И вы сами прелестны, это тоже правда.

И з а б е л л а. Вы очень добры.

Д и а н а. Пожалуй, недостаточно выхолены. В вас слушком чувствуется природа. Оно и понятно: небезупречная пудра, да и духи тоже.

И з а б е л л а *(вставая).* А я, представьте, нахожу, что ваши пудра и духи слишком безупречны. И она в вас совсем не чувствуется.

Д и а н а. Кто – она?

И з а б е л л а. Природа.

Д и а н а *(с пренебрежительным жестом).* О вкусах не спорят, дорогая… Впрочем, когда у тебя нет горничной, которой ведомы все секреты красоты, хочешь не хочешь – невольно опускаешься. Самой ведь за всем не уследить. Вы встаете рано?

И з а б е л л а. Да.

Д и а н а. Оно и видно.

И з а б е л л а. А вы ложитесь поздно?

Д и а н а. Да.

И з а б е л л а. Оно тоже видно.

Д и а н а. Спасибо. Скажите откровенно, вас это не стесняет?

И з а б е л л а. Что именно?

Д и а н а. То, что на вас платье, сшитое не вашими руками?

И з а б е л л а *(показывая на платье).* На мне почти нет платья.

Д и а н а. Не в этом дело. Вы должны себя чувствовать не в своей тарелке.

И з а б е л л а. Ничего, привыкаешь. Зато ресницы у меня свои собственные.

Д и а н а. Поздравляю. Он они очень хороши. И глаза тоже. К счастью для вас, ведь завтра, когда у вас не будет платья, они вам очень пригодятся.

И з а б е л л а. Платье у меня будет, мне его подарили.

Д и а н а. Рада за вас! Вы сможете еще разок быть красивой. Говорят, в Сен-Флуре дают бал в честь Четырнадцатого июля. Вы там произведете фурор. А мое платье вам нравится?

И з а б е л л а. Красивое платье.

Д и а н а. Хотите, я вам его отдам? Я его больше не надену. Я редко надеваю платье больше двух раз. И вообще я терпеть не могу зеленый цвет. Завтра к обеду на мне будет розовое. Истинный шедевр, дорогая, все в мелкую складочку – на него ушло двадцать метров ткани. Моя прихоть! Загляните ко мне в комнату и увидите. Я привезла с собой двенадцать платьев. Я вам их покажу, уверена, что это доставит вам удовольствие.

И з а б е л л а. Нет.

Д и а н а. Почему? Неужели в завистливы? Это дурное чувство. *(Подходит к ней.)* Вам, конечно, хотелось бы быть богатой! Вам хотелось бы, чтобы все, что случилось сегодня, было правдой? И чтобы у вас было много платьев, как у меня?

И з а б е л л а. Само собой.

Д и а н а. Бедняжка, а у вас никогда не будет другого. И если я наступлю ногой на ваш шлейф – вот так – слегка потяну, у вас и его не останется.

И з а б е л л а. Уберите ногу!

Д и а н а. Нет!

И з а б е л л а. Уберите ногу сейчас же, а не то я вам глаза выцарапаю!

Д и а н а. Не беснуйтесь, маленькая ведьма, порвете платье.

*Платье трещит.*

И з а б е л л а *(с криком отчаяния).* О, мое платье!

Д и а н а. Сами виноваты. Ничего, вы его заштопаете, для Сен-Флура сойдет и так. Я понимаю, для маленькой интриганки большой соблазн – явиться сюда на один вечер в платье с чужого плеча и покорить всех, но такие вещи долго не длятся. Завтра утром вам придется уложить сой старый картонный чемоданчик и сесть в вагон третьего класса, где пахнет блевотиной, а я останусь здесь. Для меня и завтра все останется, как было, дорогая моя. В этом разница между вами и мной.

И з а б е л л а *(смотрит на нее и вдруг кричит).* Приятно быть злой?

Д и а н а *(садится, вздыхает; другим тоном).* Пожалуй, не очень. Но в жизни не все бывает приятно.

И з а б е л л а. Значит, вы тоже несчастливы? Странно. Почему?

Д и а н а. Я слишком богата.

И з а б е л л а. Но Фредерик вас любит.

Д и а н а. А я его не люблю. Я люблю Ораса. А ему мои деньги претят. Наверно, он прав.

И з а б е л л а. Станьте бедной.

Д и а н а. Вы думаете, это легко!

И з а б е л л а. Поверьте, мне это не стоило труда.

Д и а н а. У вас не было такого отца, как мой! У вас нет дурных привычек, нажитых за десять лет. Вы думаете, все эти платья радуют меня? Какое там! Я их давно не люблю, даже не замечаю больше. Просто принято так одеваться, вот и все. А на будущий год мода будет другая. Ах, как приятно иметь одно-единственное платье и любить его!

И з а б е л л а. Это приятно, пока вам его не порвут.

Д и а н а. Пустяки, маленькая дырочка. Вы еще не раз покрасуетесь в нем. Ах, вы сами не понимаете, какая вы счастливица. Взгляните на этот тюль – какой он белый, легкий, красивый. Это я стараюсь увидеть его вашими глазами, сама я так не могу. Я уже ничего не замечаю. Вот хоть это кольцо, у меня еще десять других, я его больше не вижу, кольцо и кольцо, я даже не помню, когда и по какому случаю отец мне его подарил. Или этот замок – попасть сюда, наверное, очень приятно, но у всех моих друзей есть замки, и у меня они есть, мы в них живем, и это уже больше не замки, а самые обыкновенные дома. Я знаю, бедняков такие рассуждения раздражают, но постарайтесь понять и меня – ведь я никогда, никогда в жизни, хоть головой о стенку бейся, не смогу себя почувствовать «приглашенной в замок»!

И з а б е л л а. И вправду грустно.

Д и а н а. Убийственно! Но бедняков так много, они все такие проныры, такие ловкачи, а книги и пьесы пишут чаще всего бедняки, и никто другой. Вот они и создали деньгам репутацию. А на самом деле деньги приносят радость только беднякам.

И з а б е л л а. С тало быть, в этом мире что-то неладно. Правда, это не нашего с вами ума дело. Но, кстати, никто еще не видел, чтобы богачи всерьез пытались избавиться от денег. *(Подходит к ней.)*И скажу вам еще, если меня сегодня унизили, заставили страдать, порвали мое единственное платье, то только потому, что я бедна. Вот поэтому я и сделаю то, что делают бедняки, ведь их, глупцов, так много, они такие проныры и не понимают разных тонкостей. Я перейду от слов к делу и попрошу вас выйти отсюда.

Д и а н а. Выйти? Вы, кажется, вообразили, что вы у себя дома, малютка?

И з а б е л л а. Это тоже порок бедняков. Поскольку они нигде не чувствуют себя хозяевами, у них вошло в дурную привычку воображать, что они повсюду у себя дома. Ступайте, ступайте, моя красавица, ступайте куда-нибудь подальше и там проливайте слезы надо своими миллионами! Мне стыдно, что я такая дурра и пыталась хоть на минутку вас понять. Что станется с миром, если все будут пытаться понять друг друга? Э, нет, каждый за себя! С этой минуты я призову на помощь доводы бедняков. Не уйдете – я вас поколочу.

Д и а н а. Меня? Попробуйте только!

И з а б е л л а. И попробую. Платье я вам рвать не стану, раз у вас их целая дюжина, и вам на это плевать. Но я расцарапаю вам лицо, потому что господь бог хоть в этом проявил справедливость, и у вас нет в запасе другого!

Д и а н а. До чего вы вульгарны! Думаете, я вас испугалась!

И з а б е л л а. Пока нет. Но мы еще посмотрим! *(Бросается на Диану.)*

*Они дерутся.*

Д и а н а. Ах ты дрянь! Ах бандитка! О, моя прическа!

И з а б е л л а. Ваша горничная сделает новую. Она знает секреты красоты!

Д и а н а *(отбиваясь).* У меня тоже есть кулаки, и я тоже умею царапаться.

И з а б е л л а. А ну, попробуйте.

*Дерутся.*

Д и а н а *(вдруг выпускает ее и кричит).* Я тоже была когда-то бедной! Когда мне было десять лет, я дралась с мальчишками в стамбульском порту.

*С новой силой бросаются друг на друга молча катаются по земле. Вошедший Ж о з ю э при этом зрелище испускает вопль ужаса и убегает с криком.*

Ж о з ю э. Мсье Орас! Мсье Орас!

*Входит Ф р е д е р и к и останавливается, потрясенный. Заметив его, девушки выпускают друг друга. Первая встает Изабелла, расцарапанная, растрепанная.*

И з а б е л л а *(подступает к нему).*А, это вы! Ну, вы довольны? Ваши козни увенчались успехом? Шуточка удалась на славу? А как задуманный скандал? Вы взобрались на стул и объявили им, кто я такая? Если вы еще не успели – не трудитесь. Я это сделаю сама. Я сама покажу им, кто я. Бандитка, как изволила выразиться мадемуазель! Вы увидите, чем обернутся ваши игрушечные кровопролития, полюбуетесь на своих почтенных вдовушек – уж я рассею их сомнения, они сразу поймут, откуда я взялась!.. Вы увидите, какой я вам закачу бал! Первым делом я оскорблю свою мать – при всем честном народе сорву с нее перья – этакая милая семейная сценка – и потащу за руку домой, - к щетке, к грязной посуде, к урокам музыки. Вот для чего она рождена – графиня Фюнела! Нечего втирать людям очки. Ее отец был скромным торговцем обоями, он сам разносил рулоны клиентам да еще таскал банку с клеем. Ему платили пять франков за труды. И он был рад-радешенек, потому что мог пропустить лишний стаканчик, не сказав жене. Вот они каковские, бедняки! Бесстыжие! От них надо держаться подальше! А вы вздумали потешиться над ними нынче вечером, чтобы разогнать скуку. Зря, красавчик! Ваши няньки недаром не разрешали вам в детстве подходить к ним близко на прогулке. Бедняки ваших потех не понимают. Они слишком плохо воспитаны. Вот я, например. С тех пор как я пришла сюда, мне ни разу не было весело, я с первой минуты страдала. Ведь вы-то не поняли, вернее, не захотели понять: я вас люблю. Из любви к вам мне и удалось ослепить ваших старых дам. Из любви к вам я прикинулась влюбленной в вашего брата и в довершение всего, как дурра, согласилась утопиться! Неужто вы не понимаете, что, не влюбись я в вас с первого взгляда, я никогда не согласилась бы участвовать в вашей комедии? Вы молчите? Еще бы, вам не по вкусу, что какая-то нищенка посреди вашей гостиной кричит вам: «Я вас люблю!» Это уже не шуточки! Да скажите же что-нибудь! Вы что, онемели? А еще недавно говорили без умолку.

Ф р е д е р и к *(запинаясь).* Но, мадемуазель, это не я.

И з а б е л л а. Как – не вы?

Д и а н а. Правда! Посмотрите на него! Он красен как рак! Это его брат.

И з а б е л л а *(сразу смутившись).* Ох, простите, мсье!

Ф р е д е р и к. Это я прошу прощения! Я виноват, я должен был…

Д и а н а. Пойдемте, Фредерик. Вам не о чем говорить с этой девицей. Орас пошлет Жозюэ, и тот с ней расплатится.

Ф р е д е р и к. Диана, как у вас хватает духу так говорить?

Д и а н а. Идемте, Фредерик, и сию же минуту. Иначе я больше не разрешу вам показываться мне на глаза. *(Уходит.)*

Ф р е д е р и к. Я шел сказать вам, что мне стыдно за то, как здесь с вами обошлись. Это жестоко и гадко. Я прошу у вас прощения за них.

И з а б е л л а *(тихо).* Идите же. Если вы ее не догоните, она причинит вам еще много горя.

Ф р е д е р и к *(с поклоном).* Извините. *(Делает шаг к выходу.)* Хотите, я передам моему брату, что вы его любите?

И з а б е л л а. Нет, не трудитесь.

*Ф р е д е р и к грустно разводит руками и выходит.*

*Появляется м а т ь.*

М а т ь. Дитя мое!

И з а б е л л а. А, вот и ты!

М а т ь (падая на стул). Все рухнуло. Этот молодой человек сошел с ума. Влез на стул и плетет бог знает что. Не пойму, что его толкнуло на этот необъяснимый шаг. Какое злосчастное невезение… Повремени он хотя бы часок – одни генерал, такой почтенный, как раз приглашал меня к себе погостить осенью. А теперь все эти люди отвернутся от нас.

И з а б е л л а (вставая). Едем. Сними свои перья. Послезавтра у тебя в Париже уроки.

М а т ь. О, я так и знала! Ты такая прозаичная! Прекрасная греза развеялась, а ей хоть бы хны. Бесчувственная! Выходит, он тебя не любит, а я-то размечталась… Зачем же, зачем он пригласил тебя сюда, если он в тебя не влюблен?

И з а б е л л а. Для потехи.

М а т ь. Нет-нет, ты меня не убедишь. Здесь что-то было, просто ты не сумела этим воспользоваться. Хочешь знать правду? Ты слишком большая гордячка, дитя мое. Ты хорошенькая – это твой шанс, но им надо пользоваться, а не ждать неведомо чего. Когда мужчины вьются вокруг женщины, она начинает воображать, что она хозяйка положения, и верно, пока ты желанная, все в твоих руках. Деньги, честь, семья – мужчины всем готовы пренебречь. Но если ты упустила момент, если ты позволила им подумать хоть разок, хоть на минутку, что они, в конце концов, проживут и без тебя, пиши пропало, моя красавица! Они сразу вспоминают про свои деньги, про свою легкую безмятежную жизнь, про то, что к их услугам полно хорошеньких девушек, которые обойдутся им куда дешевле. И они правы! Эти девушки кишмя кишат во всех уголках города, они таращат глаза на витрины больших магазинов и жадно вдыхают запах духов богатых дам, которые шествуют на высоких каблучках, шикарные, самоуверенные, а у этих одно-единственное приличное платьице, и они рады лечь в постель по первому знаку богатого мужчины, который готов избавить их от тяжкого бремени зависти. Нечего удивляться, что у них всегда такой загнанный вид, - им приходится спешить, дорогая! Хорошенькая девушка без гроша – товар скоропортящийся!

И з а б а л л е. Ну, поговорила, и хватит. Снимай свои перья.

М а т ь *(приближаясь к ней).* Послушай. У меня только что был долгий разговор с Роменвилем. Все, что здесь произошло, заставило его наконец решиться: он объяснился. Знаю, ты скажешь, что стоишь большего. Но нельзя же вечно ждать чуда. Сегодня вечером ты убедилась, как ведут себя молодые люди из приличных семей. А он человек солидный, хорошо воспитанный и в летах. Он сам мне сказал, что долго к тебе присматривался и знает тебе цену. Он все обдумал, и вот: он обещает нам обеим богатое содержание. Кроме того, - он, правда, не сказал об этом прямо, но намекнул, что со временем, когда он мало-помалу подготовит к этой мысли семью, не исключено, что он на тебе женится. Это неслыханная удача, детка. Надеюсь, ты это понимаешь?

И з а б е л л а. Ступай переоденься.

М а т ь *(в ярости).* Ах так! Ну ладно же! Ты намерена дуться! Ты забыла все, что я для тебя сделала! Ты хочешь упустить свое счастье, дуреха, дать увянуть своей красоте, не воспользовавшись ею! Ну что ж, живи взаперти, престань улыбаться – в два счета станешь уродиной. Очень приятно всех презирать, но от этого на переносице появляются морщины. И гордиться тоже очень приятно, но от этого вянет кожа. А когда у тебя за душой нет ничего, кроме хорошенькой мордашки, приходится ее беречь, моя цыпочка! Если ты сама об этом не знаешь, то уж послушай меня.

М е с с е р ш м а н *(входит).* Мадемуазель!

М а т ь *(сразу расплываясь в улыбке).* Ах, мсье, очень рада вас видеть! Как поживаете?

М е с с е р ш м а н *(ледяным тоном).* Превосходно, мадам.

М а т ь. Графиня Фюнела, к вашим услугам. Нас уже представляли друг другу, но в этой сумятице…

М е с с е р ш м а н. Мадам, я хотел бы просить вашего разрешения побеседовать наедине с вашей дочерью.

М а т ь. Я вам его даю, мсье, о чем разговор! От всей души и сию же минуту! Изабелла, оставляю тебя с господином Мессершманом. А я пойду отдохну. Ах, мсье, от этих раутов так устаешь! Право, иной раз даже хочется побыть в одиночестве. Уж очень суетную жизнь мы ведем… Это общая наша беда. Очень уже суетную!.. Итак, я вас оставляю. Не забудь про нашего дорогого Роменвиля, дитя мое. Мы должны нынче же вечером дать ответ на его любезное приглашение погостить у него летом… Мсье, очень приятно было еще раз повидать вас!.. *(Уходит, шурша юбками.)*

М е с с е р ш м а н *(сразу приступая к делу).* Так вот, мадемуазель. Я не буду разводить церемонии. Я знаю, кто вы, а через полчаса об этом будут знать все. Ваша карта бита. Вы пользовались сегодня большим успехом, все сошлись на том, что вы прелестны, но, сами понимаете, это маленькое приключение не могло длиться долго. А я пришел вас просить еще ускорить конец. Ступайте к себе в комнату, а потом скройтесь, ни с кем не простившись. Вы были ослепительны – этакая падучая звездочка, - теперь погасните. Часом раньше, часом позже, не все ли вам равно. А меня вы этим обяжете.

И з а б е л л а. А вам-то что за печаль, уеду я или останусь?

М е с с е р ш м а н. Я хочу сделать маленький подарок моей дочери. Видите, я откровенен. Я еще никого не обманывал в делах, поэтому мне всегда везло. Сколько вы просите?

Из а б е л л а. Нисколько, мсье. Я сама собираюсь уехать.

М е с с е р ш м а н. Знаю. Но я считаю несправедливым, чтобы вы уехали, не получив ни гроша. Сколько вам обещал Орас?

И з а б е л л а. Мой месячный заработок и это платье, которое мне только что порвали.

М е с с е р ш м а н. Кто вам его порвал?

И з а б е л л а. Ваша дочь.

М е с с е р ш м а н. Стало быть, я в ответе. Сверх того, что вы запросите, я куплю вам еще два платья.

И з а б е л л а. Спасибо, мсье, но мне больше нравится это – порванное.

М е с с е р ш м а н. Давайте начистоту. Я не хочу, чтобы вы виделись с Орасом, даже для расчета. Сколько вы просите, чтобы уехать, не повидавшись с ним?

И з а б е л л а. Ничего, мсье. Я не собиралась с ним видеться.

М е с с е р ш м а н. А обещанная плата?

И з а б е л л а. Я не намерена брать деньги. Я считаю, что танцевала здесь нынче вечером для собственного удовольствия.

М е с с е р ш м а н *(смотрит на нее, потом подходит ближе, грузный, могущественный).* Я не люблю ничего дарового, мадемуазель.

И з а б е л л а. Даровое внушает вам тревогу?

М е с с е р ш м а н. Оно кажется мне чересчур дорогим. Почему вы отказываетесь от денег Ораса?

И з а б е л л а. Просто мне доставит удовольствие не брать их, вот и все.

М е с с е р ш м а н. А от моих?

И з а б е л л а. Вам не за что мне платить. Я вам уже объяснила, что как раз собиралась уезжать. Меня и в самом деле просили разыграть здесь сегодня небольшую комедию… Роль сыграна, занавес опущен, и я уезжаю.

М е с с е р ш м а н. Но мне не нравится, что вы уезжаете, ничего не получив.

И з а б е л л а. Почему?

М е с с е р ш м а н. Это противоестественно.

И з а б е л л а. Очень жаль, но именно так я и поступлю. Прошу прощения, мсье. *(Идет к выходу.)*

М е с с е р ш м а н *(кричит с неожиданной яростью).* Э! Нет! Не берите пример с Осовича!

И з а б е л л а *(останавливаясь в изумлении).* Кто такой Осович?

М е с с е р ш м а н. Осович – банкир, один из моих конкурентов. Мне не раз приходилось обсуждать с ним важные дела. Так вот, этот человек вечно уходил. Стоило нам не сойтись во мнениях – а это случалось часто – глядь, он уже уходит. Вечно я его ловил в коридорах и в лифте. И чем дальше он успевал уйти, тем дороже мне это обходилось. В конце концов однажды в бухте Динар под каким-то предлогом я заманил его в лодке в открытое море, предварительно удостоверившись, что он не умеет плавать. Там я предложил ему громадную сумму, чтобы раз и навсегда с этим покончить. С тех пор мы закадычные друзья, но он научился плавать. Никогда не притворяйтесь, будто вы уходите, дитя мое. Это средство никудышное. В денежных вопросах люди никогда не приходят к соглашению, но все равно надо оставаться на месте, иначе нельзя вести дела. Ну вот что, малютка, внемлите же и вы голосу благоразумия. Поймите, время идет, и чем дальше, тем больше шансов, что гости сами все разнюхают, и вашему молчанию будет грош цена. Пока еще время есть, запросите с меня приличную сумму. Само собой, у меня свои принципы, из-за каждой мелочи я торгуюсь так, как если бы речь шла обо всем моем состоянии, но с моим капиталом я могу себе изредка позволить быть сентиментальным. К тому же эти маленькие прихоти подхлестывают тебя в других делах. Вы мне симпатичны, и я расположен не скупиться с вами. Сколько вы хотите?

И з а б е л л а. Ничего, мсье.

М е с с е р ш м а н. Это слишком дорого. Стойте, я совершу безумство, я предлагаю вам двойную сумму. Кредитки при мне. Я всегда их ношу с собой, не будь это тяжело, я носил бы золото. *(Извлекая из кармана пачку кредитных билетов.)* Вот. Поглядите на эту пачку – чистенькую, девственную – этакий увесистый кирпичик! А ведь ее можно разобрать по листочку и превратить в платья, в драгоценности, в меха – во что хотите. Ну, признайтесь, разве вам не было бы приятно иметь при себе эти славные бумажки?

И з а б е л л а *(показывая, что под платьем на ней ничего нет).* Мне их некуда девать.

М е с с е р ш м а н *(вдруг переходя на тон торговца).* Желаете, я вам их заверну? Сделаю маленький аккуратный пакетик и перевяжу веревочкой?

И з а б е л л а. Послушайте, мсье. Я не ухожу только потому, что не хочу вызвать у вас неприятных воспоминаний о господине Осовиче. Но поверьте, я не возьму ваших денег.

М е с с е р ш м а н (в ярости пряча билеты). Ну и характер у вас, мадемуазель!

И з а б е л л а *(просто).* Не в том дело. Я очень несчастлива. Мне очень стыдно. Я такого наслушалась сегодня из-за этих денег, что даже вид их внушает мне отвращение, только и всего.

М е с с е р ш м а н *(пожимая плечами).* Ну, это уже из области чувств! А, впрочем, я ведь вам объяснил, я настолько богат, что могу себе позволить понимать даже чувства. Оставим в покое грязные бумажки, поскольку их вид вас раздражает. Вы правы. Деньги – штука слишком грубая. Это я дал маху. Хотите, я вам выпишу чек, - а в нем много-много нолей? *(Вынимает чековую книжку и ручку.)* Вот здесь слева единичку, а потом начну прибавлять к ней нули, пока вы не скажете: «Хватит!» Ну как, начали?

И з а б е л л а *(вдруг смотрит на него).* Неужели и впрямь неумный человек, может как вы, добиться успеха в делах, которые влияют на судьбы мира?

М е с с е р ш м а н *(пряча чековую книжку, кричит в бешенстве).* Я умен, мадемуазель! Очень умен! Именно потому, что я умен и у меня большой жизненный опыт, я говорю, что не верю вам.

И з а б е л л а. Ну что ж, если вы умный, давайте поговорим разумно. Полчаса молчания, за которые вы мне хотите заплатить, уже почти истекли, пока мы тут с вами болтали. Ваша дочь знает, кто я, и знает, что все это знаю. У нее больше нет причин для ревности. Поверьте мне. Орас мной не интересуется, и я повторяю еще раз: я не собираюсь с ним видеться. Если бы вы меня не задержали, я давно бы уже уехала. Ну, теперь вы сами видите, что мне нечего продавать.

М е с с е р ш м а н *(кричит, багровый от ярости).* Мадемуазель, у каждого найдется, что продать! Но даже если у вас и впрямь ничего нет, теперь, после того как мы начали торговаться, я должен у вас что-нибудь купить!

И з а б е л л а. Да почему же?

М е с с е р ш м а н. Потому что иначе я потеряю веру в себя.

И з а б е л л а *(против воли улыбается; шутливо).* Если вы от таких пустяков теряете веру в себя, я сообщу об этом Осовичу!

М е с с е р ш м а н *(успокоившись).* Осович – ребенок! Но с равным противником я всегда играю в открытую. Вы видите, я с вами не хитрю. Я хочу купить у вас теперь не прихоть своей дочери, вы правы, ей больше не о чем беспокоиться, а свой собственный душевный покой. Для меня он не имеет цены. Сколько вы просите?

И з а б е л л а. Неужели вот так, твердя одно и то же, и становятся властителями мира?

М е с с е р ш м а н. Нет, теперь вы меня не понимаете. Послушайте, речь идет не о том, чтобы вас унизить, всучить вам небольшую сумму и выставить отсюда. Я больше не покушаюсь ни на вашу гордость, ни на вашу обиду – на все то, что дало вам силы противиться мне; оставайтесь при них. Больше того, мадемуазель, я их понимаю и уважаю. Ветреник Орас и в самом деле обошелся с вами гнусно. И я тоже минуту назад предлагал вам гнусную сделку, чтобы расплатиться за блажь моей дочери. Ну теперь речь о другом. Хотите досадить этому молодчику – оставайтесь в замке, хотите – продолжайте дразнить мою дочь. Успехов ей и так хватает, она переживет небольшой укол, он даже принесет ей пользу. А деньги от меня примите. Я ничего не требую взамен.

И з а б е л л а. Не приму.

М е с с е р ш м а н. Несколько минут назад вы были правы, а сейчас – нет. Позиция у вас шаткая. Помните – даже если ты уловил минутную слабость противника, никогда не упорствуй на неразумной позиции.

И з а б е л л а. А я и не хочу быть разумной. Я хочу раз в жизни сделать то, что мне нравится.

М е с с е р ш м а н. Выслушайте меня! Пойдем ва-банк! Я даю вам приданое. Через пять минут можете вернуться в гостиную с гордо поднятой головой. Выдумки Ораса станут правдой. Вы так же богаты, как все другие девушки на этом балу. Захочу – и Роменвиль вас удочерит. Вы и вправду станете его племянницей.

И з а б е л л а. Велика честь!

М е с с е р ш м а н. Он вас тоже обидел? Я заставлю его просить прощения. Он у меня посреди гостиной будет целовать подол вашего платья. Он найдет способ обратить мои слова в шутку, а потом сделать все, что я приказал. Выслушайте меня, я могущественнее, чем волшебник в сказках. Я вас озолочу и заставлю любого, самого благородного и прекрасного юношу из этого общества, немедля просить вашей руки!

И з а б е л л а. Спасибо. Но все это не доставит мне такого удовольствия, как говорить вам: «нет».

М е с с е р ш м а н *(вдруг рычит).* Да ведь и я тоже не верю в деньги, мадемуазель! Все, что они мне дали, - это прах, дым, мразь, дерьмо! У меня больная печень, я ничего не могу себе позволить. Я ем лапшу, пью воду, и меня ничуть не радует, что я могу каждый вечер обладать этой высокомерной красавицей. Я даже не страдаю от того, что она меня обманывает, а в этом была бы хоть капля утешения. Но красавица мне нужна как прошлогодний снег. И другие мне не нужны – мне ничего не нужно! Я всего лишь бедный портняжка из Кракова, и единственное, по-настоящему радостное воспоминание за всю мою жизнь – это первое платье, которое я сам сшил в шестнадцать лет. Первая моя удача. Это была поповская ряса, она падала красивыми складками, и отец сказал мне: «Ну, Ионатан, молодец, теперь ты мастер своего дела». И я был на верху блаженства. С тех пор я не знал удач. Только наживал деньги, все больше денег. А деньги мне не принесли ничьей любви, даже дочерней, - не принесли даже любви к деньгам. Пожалейте меня. Не бросайте меня сегодня. Возьмите у меня деньги!

И з а б е л л а. Нет.

М е с с ер ш м а н. Ах так! Ну тогда глядите, что я сейчас сделаю с этими прекрасными, всемогущими пачками, от которых мне никакого прока! Я их растерзаю, разорву зубами и выплюну! *(Хватает пачки кредиток и на самом деле начинает рвать их зубами, а потом, для скорости, руками.)*

И з а б е л л а *(радостно кричит).* Вот это мысль! А ну-ка, дайте мне несколько пачек, я вам помогу. Мне тогда тоже станет легче!

*Берет у него пачки, и они вдвоем не колеблясь их рвут, бросая клочки в воздух. Некоторые время оба лихорадочно трудятся, осыпаемые мелкими клочками бумаги.*

М е с с е р ш м а н *(словно в приступе безумия).* Вот! Вот! И вот! Это загородная вилла – мечта всех небогатых рантье!

И з а б е л л а *(увлеченно разрывая деньги).* И сад, и бассейн с золотыми рыбками, и розы!

М е с с е р ш м а н. Отлично! А вот это торговое дело, на доходы с которого можно безбедно прожить всю жизнь. Скажем, ателье мод – я, болван, как раз и думал вам его предложить!

И з а б е л л а *(продолжая разрывать деньги).* Браво! Вот это дамская шляпка!

М е с с е р ш м а н *(задетый, но продолжая свое дело).* Всего одна шляпка?

И з а б е л л а. Зато очень дорогая.

М е с с е р ш м а н. А вот платья, и еще платья, и всевозможные ткани, из которых они шьют себе туалеты. А вот меха и манто!

И з а б е л л а *(разрывая кредитки).* Куда столько мехов – ведь сейчас лето!

М е с с е р ш м а н. А вот тонкое белье, высшая роскошь, ее могут позволить себе только избранные. Вот атласные простыни, ночные сорочки, которые дороже платьев, коротенькие комбинации и платки с ручной вышивкой!

И з а б е л л а *(разрывая деньги).* А вот чемодан!

М е с с е р ш м а н *(удивленный, на мгновение останавливается).* Почему вдруг чемодан?

И з а б е л л а. Чтобы уложить все это барахло!

М е с с е р ш м а н *(опять принимаясь за дело).* А вот драгоценности, ожерелья, кольца, прекрасные кольца!

И з а б е л л а *(разрывая деньги).* Ах, какая жемчужина!

М е с с е р ш м а н. Вам ее жаль?

И з а б е л л а *(берет у него новые пачки).* Конечно, нет!

М е с с е р ш м а н. А вот путешествия, радости азартных игр, а вот рабы, породистые животные, а вот покорные красавицы. А это совесть честных людей! Вот оно, убогое счастье убогого и жалкого мирка! Вот оно! И вот! И вот! *(Разорвав последние пачки, оборачивается к ней.)* Ну как, теперь вы довольны?

И з а б е л л а *(усталая).* Нет. А вы?

М е с с е р ш м а н. И я нет.

*Измученные, присели рядом на корточки.*

И з а б е л л а *(поднимает с пола забытую маленькую ассигнацию и рвет ее, приговаривая)*. А это для бедных! Мы и забыли о них. *(Пауза. Оглядев Мессершмана, который выдохся и сидит, закрыв лицо руками; дружелюбно.)* Держу пари, вы потратили куда меньше сил, чтобы заработать эти бумажки.

М е с с е р ш м а н *(жалобно, сидя среди груды разорванных кредиток).* Я очень несчастлив, мадемуазель.

И з а б е л л а *(дружелюбно).* Я тоже.

М е с с е р ш м а н. Я понимаю, что вас мучит. Нынче вечером в этом замке наверняка только я один и способен это понять. Меня тоже долго унижали, пока я не стал сильнее их, и тогда сам стал унижать других. Верно одно – все мы одиноки и ничем не можем помочь друг другу. Просто каждый должен вести свою игру до конца.

*Оба сидят на полу среди порванных денег, уставившись в пустоту. Входит Ж о з ю э, он удивлен, застав их в этой позе.*

*(Заметив, кричит.)* Что вам здесь надо?

Ж о з ю э. Мсье Орас просил предать мадемуазель, что он ждет ее в маленьком будуаре, чтобы расплатиться с ней.

И з а б е л л а (вставая). Передайте ему, что мы в расчете. Мне заплатил господин Мессершман. *(Уходит.)*

М е с с е р ш м а н *(провожает ее взглядом, потом вдруг встает и подходит к Жозюэ).* Друг мой!

Ж о з ю э. Да, мсье!

М е с с е р ш м а н. По-моему, у вас славное лицо.

Ж о з ю э *(оправившись от удивления).* Мсье, я из семьи потомственных дворецких, которые на службе не позволяли себе подобной вольности. Но по воскресным дням и вообще по праздникам друзья и знакомые и вправду часто говорят мне, что у меня честное, открытое и даже добродушное лицо. Лицо истинного француза, на которого можно положиться.

М е с с е р ш м а н. Ну, так слушайте. Когда вы были мальчишкой, вы учили Священное писание?

Ж о з ю э. Немножко, мсье, как все.

М е с с е р ш м а н. Про Самсона слышали?

Ж о з ю э. По-моему, он был израильтянин, мсье?

М е с с е р ш м а н. Вполне возможно. В ту пору ведь все были евреями.

Ж о з ю э. Если не ошибаюсь, ему остригли волосы?

М е с с е р ш м а н. Да, он был очень несчастлив. Над ним глумились, мой друг, все и всегда глумились. Ему выкололи глаза. Считали, что он слепой, но я уверен, что он все видел.

Ж о з ю э. Это случается, мсье. У меня, например, была тетка, а у нее была катаракта, и вот однажды…

М е с с е р ш м а н *(продолжает не слушая).* Однажды терпение его лопнуло, и он попросил привести его под своды храма. А Самсон был силач, страшный силач. Понимает?.. И он обхватил колонны!.. *(Обхватывает перепуганного Жозюэ.)* Вот так!

Ж о з ю э *(стиснутый Мессершманом).* Ох, мсье! Я позволю себе обратить внимание, мсье, что нас могут увидеть.

М е с с ер ш м а н. И потряс их изо всех сил. *(Трясет Жозюэ.)*

Ж о з ю э *(сотрясаясь в объятиях Мессершмана).* О, мсье… Осторожней, мсье! Мне же еще сделают выговор!

М е с с е р ш м а н *(вздохнув с облегчением, выпускает его).* Вот оно как.

*Пауза.*

Ж о з ю э *(приводя в порядок свою одежду).* Вот оно как, мсье. *(Добавляет просто, чтобы что-нибудь сказать.)* Некрасивый поступок. Все-таки – в церкви…

М е с с е р ш м а н *(мрачно усмехаясь).* Пожалуй. Ведь Самсон был такой силач, что своды храма рухнули и раздавили две тысячи филистимлян, которые молились там своим лжебогам, а Самсона считали дураком!

Ж о з ю э. Но и Самсона тоже раздавили.

М е с с е р ш м а н. И Самсона тоже. Но это не имеет значения. Велико ли горе в том, что он был беден?

Ж о з ю э. Не в том горе, что беден, мсье, а в том, что его раздавило!

М е с с е р ш м а н *(кричит).* Говорю вам, это не имеет значения!

Ж о з ю э. Как вам угодно, мсье.

*Молчание. Жозюэ осторожно пятится.*

М е с с е р ш м а н *(вдруг резко окликает его).* Друг мой!

Ж о з ю э. Мсье?

М е с с е р ш м а н. Вы служили когда-нибудь поваром?

Ж о з ю э *(ничему больше не удивляясь).* Мсье, дворецкому редко приходится исполнять подобного рода обязанности. Однако признаюсь вам, мсье, когда я был мальчишкой, я служил поваренком у одной духовной особы, при которой мой дядя состоял выездным лакеем.

М е с с е р ш м а н. Отлично, раз вы были поваренком, ответьте мне на один вопрос. Много ли есть способов приготовить лапшу на воде без масла и соли?

Ж о з ю э. Нет, мсье. Лично мне, мсье, известен всего один.

М е с с е р ш м а н. Хорошо. Можете идти.

Ж о з ю э. Спасибо, мсье. *(Направляется к выходу.)*

М е с с е р ш м а н *(удерживает его).* Еще одни вопрос. Телефон в этих краях работает всю ночь?

Ж о з ю э. Да, мсье. С недавних пор у нас прямая связь с Сен-Флуром. Это большая победа госпожи Демерморт. Власти были против. Но нас поддержали архиепископ и масонские ложи, и властям пришлось уступить.

М е с с е р ш м а н. Стало быть, нынче ночью из моей комнаты я могу позвонить за границу?

Ж о з ю э. Само собой, мсье.

М е с с е р ш м а н. Вот все, что я хотел узнать. Как Самсон! Закрыв глаза!

Ж о з ю э *(пятясь задом).* Да, мсье.

М е с с е р ш м а н. И вдруг страшный грохот. На заре дребезжит телефонный звонок. Вот оно. Храм рухнул. Вы меня понимаете?

Ж о з ю э. Нет, мсье.

М е с с е р ш м а н. Не имеет значения. *(Нашаривает в кармане случайно уцелевшую кредитку и дает ему.)* Держите, здесь тысяча франков. Забудьте все, что я вам сказал. *(Уходит, грозно напоминая ему.)* Без масла!

Ж о з ю э *(с поклоном, пряча деньги).* И без соли!

*З а н а в е с*

**ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ**

*Те же декорации. На сцене г – ж а Д е м е р м о р т и О р а с. Вид у них довольно подавленный.*

Г – ж а Д е м е р м о р т. По-моему, смеяться тут не над чем.

О р а с. По-моему, тоже.

*Пауза.*

Г – ж а Д е м е р м о р т. Зачем ты все это затеял?

О р а с. Мне было скучно. И потом, меня злило, что эта избалованная девчонка помыкает Фредериком. Ей следовало преподать урок.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Ну что ж, ты и преподал, а заодно, к несчастью, и бедняжке Изабелле.

О р а с. Мне ее очень жаль. Она прелестна.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Но ты ее ни капельки не любишь, это все выдумки дурехи Капюла?

О р а с. Ни капельки.

*Пауза.*

Г – ж а Д е м е р м о р т. Впрочем, и мы его получили.

О р а с. Что именно?

Г – ж а Д е м е р м о р т. Хороший урок. Вот мы и сидим здесь с тобой, как два дурака, и не очень уверены, что поступили красиво.

О р а с *(отмахнувшись).* Красиво, некрасиво… Вы еще придаете значение этим словам? Вы меня удивляете, тетя. Я думал, у вас закваска покрепче.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Представь, я тоже прежде так думала, но вот к чему пришла.

О р а с. Простите, я буду не очень вежлив. В вашем возрасте обычно ударяются в благотворительность. Почтенные дамы вашего круга обзаводятся бедняками, вроде того, как они обзаводятся компаньонками и собачками. Меня бы от этого стошнило! На мой взгляд, консервировать несчастненьких, точно подопытных лягушек в банках, нелепо. Если уж вы при ваших средствах принимаете участие в бедняках, сделайте их богатыми, и дело с концом.

Г – ж а Д е м е р м о р т. Не прикидывайся дурачком. Ты прекрасно понимаешь, что не об этой благотворительности идет речь. Само собой, у меня всю жизнь были бедняки, как были породистые лошади или лорнеты. По вкусу нам это или нет, но мы живем моралью своего круга и поступаем, как все, просто чтобы не усложнять себе жизнь.

О р а с. А теперь на старости лет вы жалеете, что слишком редко раздавали крохи милостыни?

Г – ж а Д е м е р м о р т. Вовсе нет. На этом унылом поприще у меня было не так уж мало подопечных. Я появлялась в их лачугах вся в жемчугах и приносила килограмм мяса! Им бы меня придушить, а они целовали край моего платья. Надо признать, что господь бог воздаст мне сторицей. Будь спокоен: если по части загробной жизни рассчитывать на Священное писание, в царстве божием мне обеспечена порция похлебки и шерстяная ветошь.

О р а с. Богачи, как видно, не слишком веря в бессмертие души, потому-то и жертвуют беднякам только гроши и обноски. Будь они уверены в промысле божьем, уж поверьте, они обеспечили бы своих подопечных солидным доходом и разработали бы для них меню, не менее изысканное, чем для самих себя.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Ты прав, мой мальчик, но что поделаешь? Это, как лотерея, в которой слишком много номеров, берешь самый дешевый билет, не очень-то полагаясь на удачу. А просто из уважения к устроителям…

О р а с *(неожиданно).* Как по-вашему, что она теперь будет делать?

Г – ж а Д е м е р мо р т. Кто?

О р а с. Диана. Выйдет все-таки за Фредерика или исчезнет с наших глаз со всеми своими причудами и миллионами?

Г – ж а Д е м е р мо р т. А тебе-то какое дело?

О р а с. Просто любопытно.

Г – ж а Д е м е р мо р т. А ты хотел бы, чтобы она вышла за твоего брата?

О р а с. Понятно, нет. Нынче вечером я немало приложил усилий, чтобы этот брак не состоялся.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Бедняжка Фредерик! Он и впрямь был бы несчастлив с этой девушкой! К счастью, ты начеку. Ты и в самом деле опекаешь его с материнской нежностью. Видишь, и у тебя есть свои бедняки.

О р а с *(с досадой).* Тут дело не в одном Фредерике. Я не люблю неудач. Это у меня в крови. А этот союз заранее обречен на неудачу.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Я же говорю тебе, ты филантроп!

О р а с. Нет. Просто у меня есть капля здравого смысла, я им пользуюсь и стараюсь, чтобы от него был прок другим. Кстати сказать, эта Диана не лишена достоинств. Ее происхождение наградило ее кое-какими качествами, которые и не снились нашим богатым девицам. Она бессердечна и взбалмошна, но даже в ее эгоизме есть своеобразная прелесть. Я тоже не отличаюсь ни добротой, ни нежностью, ни верностью. И от других не требую достоинств, даже когда они сбрасывают меня на землю. Но, увидев Диану, я сразу подумал, что ей нужен другой объездчик – не наш бедный Фредерик.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Почему ж она выбрала его?

О р а с. Откуда мне знать, тетушка? Наверное, чтобы загрызть его себе на потеху.

Г – ж а Д е м е р мо р т. А что если она поступила так с досады?

О р а с. Это дело ее.

Г – ж а Д е м е р мо р т. А может, и твое?

О р а с. Что вы имеете в виду?

Г – ж а Д е м е р мо р т. А то, мой дружочек, что или я просто старая слепая дурра, или с самого первого взгляда ты влюбился в не, а она в тебя.

О р а с. Чепуха! Но даже если это правда, я предпочел бы умереть от желтухи, как ваш друг Палестрини, о котором вы недавно вспоминали, но не доставить ей удовольствие своим признанием!

Г – ж а Д е м е р мо р т. От желтухи не умирают. Я это брякнула старой дурре просто так, в пылу азарта. Палестрини здоров, как ты да я. Говорят, в прошлом он бросился в лагуну из-за любимой девушки. Это была молоденькая немка, чемпионка по плаванию. Она сама его выудила из воды, и у них уже ребенок растет.

О р а с *(вдруг вскрикивает).* Ах, черт побери! Лагуна! Глядите! Там на берегу большого бассейна – фигура в белом.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Мой мальчик, я же слепа как крот. Но ты меня пугаешь! Беги туда скорей.

*О р а с убегает, на сцену вихрем врывается К а п ю л а.*

К а п ю л а. Ах, мадам! Изабеллу нигде не могут найти. Ее мать совсем потеряла голову! Мы боимся за нее.

Г – ж а Д е м е р мо р т. С чего это?

К а п ю л а. Она завернула в бумагу колечко, единственную свою драгоценность, и немного денег, и оставила все это на комоде в своей комнате. Ах, мадам, мы все кругом виноваты! Мсье Орас ее не любил!

Г – ж а Д е м е р мо р т. Капюла, плакать будете после! Посмотрите в ту сторону, где большой бассейн, сама я ничего не вижу. Видна там фигура в белом?

К а п ю л а. О небо! Это она! Ах, несчастное дитя! Она бредет вдоль берега, точно Офелия! Наклонилась! Бросилась в воду! На помощь, она утонит!

Г – ж а Д е м е р мо р т. Не утонет, там Орас, а воды кот наплакал. Но она может простудиться, да и он тоже. А ну-ка, живо принесите им одеяла.

К а п ю л а. Мсье Орас увидел ее, нырнул. Ах, благородный юноша! Он выносит ее… *(Вдруг переходит на декламацию.)*

Из-за него она, подобно Эвридике,

Увидев царство тьмы, увидит солнце вновь…

Ах, если б их могла соединить любовь!

Г – ж а Д е м е р мо р т *(кричит ей вне себя).* Сочинять стихи будете после, старая дура. Сейчас же несите сюда теплую одежду!

*К а п ю л а убегает.*

*(Зовет.)* Жозюэ, Жозюэ! Эй, кто-нибудь! Живо!

Ж о з ю э *(появляется).* Я здесь, мадам.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Вот что, мой милый, сегодня вечером у нас разыгрывается целая драма и даже с утопленниками. Живо велите поварам приготовить пунш, да покрепче, а меня везите к большому бассейну.

*Ж о з ю э толкает ее кресло. В эту минуту входят О р а с и И з а б е л л а, закутанные в одеяла, за ними – К а п ю л а, декламируя.*

К а п ю л а. Вот они! Бездна мрака разверзлась, о боже!

И волна их в объятья любви принесла.

Ах, дитя, не таись, вдруг и он любит тоже…

Г – ж а Д е м е р мо р т *(кричит вне себя).* Хватит вирши плести, наконец, Капюла!

К а п ю л а *(совершенно потеряв голову от такого множества романтических событий).*

Увы! Увы, мадам! Я не могу сдержаться!

И сердце у меня в груди готово разорваться!

И душу лишь в стихах могу излить теперь я!

Г – ж а Д е м е р мо р т *(указывая ей на дверь).* Ступайте изливать ее тогда за дверью!

*К а п ю л а выходит, безмолвно декламируя.*

*(Жозюэ.)* Живо делайте то, что я приказала!

*Ж о з ю э выходит.*

*(Изабелле.)* Вам холодно, дитя мое?

И з а б е л л а. Нет, мадам, спасибо, мне хорошо.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Сейчас Жозюэ принесет пунш. А ты не замерз?

О р а с. Я задыхаюсь под этим пледом!

Г – ж а Д е м е р мо р т. Ну вот что, воспользуемся тем, что нас на минутку оставили одних. Переодеться вы успеете. Нам необходимо обсудить втроем важные вопросы. Садитесь.

О р а с *(усаживаясь).* Мы похожи на вождей краснокожих, собравшихся на совет.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Вот я и предлагаю вам выкурить трубку мира!

О р а с. Дельная мысль. Нет ли у вас сухой сигареты?

Г – ж а Д е м е р мо р т. Успеешь накуриться, помолчи. За сегодняшний вечер ты уже и так наговорил слишком много глупостей. Посмотрите на меня, дитя мое.

*Изабелла смотрит на нее.*

Хорошенькие глазки. А растрепанные волосы вам еще больше к лицу. Зачем вы вообще причесываетесь?

И з а б е л л а. Так принято.

Г – ж а Д е м е р мо р т. А бросаться в воду при первом любовном разочаровании тоже принято? Держу пари, что вы умеете плавать!

И з а б е л л а. Умею.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Вот видите, какая вы дурочка!

О р а с. Это я приказал ей броситься в бассейн из любви к Фредерику. Но само собой, я потом отменил приказание. Не знаю, какая муха ее укусила.

Г – ж а Д е м е р мо р т. С чего вам вздумалось топиться?

И з а б е л л а. Ради себя самой.

О р а с. Это против уговора, мадемуазель. Вы должны были выполнять только мои распоряжения!

И з а б е л л а. Мой рабочий день окончился. Вы послали дворецкого рассчитаться со мной. А разве в нерабочее время я не имела права покончить с собой для собственной надобности?

Г – ж а Д е м е р мо р т. Она права, крыть нечем! Тем более, что скоро утро. И притом воскресного дня. Уж если трудовой народ и в воскресенье не имеет права покончить с собой для собственной надобности, нужно немедля устраивать революцию! Ладно, шутки в сторону. Ну-ка, еще раз взгляните на меня, дружочек. Какие восхитительные глаза. Испуганная лань. Головка Греза. Ты знаешь, Орас, что ты болван?

О р а с. Знаю, тетя.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Он вас не любит, дитя мое. И не полюбит никогда. Если это может вас утешить – знайте, что он вообще не способен никого полюбить. Разве что влюбляться время от времени, как кошка в мышку. Но вы и мышка-то не той породы, он вас проглотит в два счета, а это ему не интересно. Но я вам кое-что скажу – он тоже кошка не вашей породы. Вам кажется. Что вы его любите, но вы его не любите. Поглядите на него.

И з а б е л л а. Не хочу.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Доставьте мне удовольствие, посмотрите на него, на этого краснокожего вождя. Во-первых, вождь уязвлен, а это уже смешно. Да посмотрите же на него, - вы больше ничем не рискуете.

*Изабелла смотрит на Ораса.*

Да нет же, не таким потерянным взглядом, этот негодяй его не заслужил. Постарайтесь быть беспристрастной. Вы считаете, что она красив? Не спорю, он довольно смазливый молодой человек – до тех пор, пока ни о чем не думает. Тогда можно плениться этим ясным взглядом, прямым носом, чистой линией рта. Но стоит какой-нибудь гнусной мыслишке закрасться внутрь – вот, к примеру, сейчас: мы рассердили его, он рад бы нас задушить – смотрите, как искажается его облик. Глядите внимательно. Казалось бы, мелочи, но какая разительная перемена! Нос сморщился, возле рта залегла брюзгливая складка. Глаза так и сверлят вас, а подбородок? Да разве вы не видите, что перед нами просто весьма недурная собой, но сварливая старая дама? Нет, мадемуазель, когда в человеке нет сердца, он не бывает по-настоящему красив. Мало иметь красивые глаза, надо, чтобы их изнутри освещала крошечная лампочка. Вот ее-то свет и рождает настоящую красоту.

О р а с *(встает в ярости).* Ну, хватит! Бесил вы намерены заниматься физиономистикой, я вам пришлю Фредерика.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Отличная мысль.

*О р а с уходит.*

Хорошо, что второй всегда тут как тут. Мадемуазель, вы любите не Ораса, а его внешнюю оболочку. Потому вы и чувствуете себя несчастной, потому и бросились одетая в бассейн, что смутно догадывались: под этой оболочкой вы ничего не найдете!

И з а б е л л а *(пряча лицо, чтобы поплакать).* Ах, это ужасно!

Г – ж а Д е м е р мо р т. И впрямь было бы ужасно, дитя мое, будь у нас единственный экземпляр; но, по счастью, у нас их два. *(Вошедшему Фредерику.)* Подойди, мой мальчик, и сядь на место твоего брата. Посмотрите на него, Изабелла! Это то же самое лицо. Вот эта девушка, Фредерик, бросилась в воду, и я не могу добиться – почему.

Ф р е д е р и к. А я знаю, почему. Мадемуазель, я, конечно, ничем не могу вам помочь. Я недавно проявил малодушие и пошел за Дианой, как она мне велела. Но, нагнав ее, я не удержался и высказал ей, что, на мой взгляд, она обошлась с вами чудовищно. И теперь все кончено, наша помолвка расторгнута.

И з а б е л л а. Не надо было этого делать. По-вашему, мне легче оттого, что мы все будем несчастливы?

Ф р е д е р и к. Не знаю, но одно я знаю наверняка: я не могу любить существо, способное на такой неблагородный поступок.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Вот и она тоже, представь себе! Она только что поняла, что не может любить Ораса.

Ф р е д е р и к. Моя жизнь кончена. Я увидел теперь, что таится на дне души молодых девушек.

И з а б е л л а *(с мягкой улыбкой).* Грязь, камни, засохшие цветы, как выражается ваш брат…

Ф р е д е р и к. Грустно было в это окунуться!

Г – ж а Д е м е р мо р т. Ну, а теперь снимай свой скафандр. И вдохни свежий воздух на суше. Представь, кое-где еще веет свежестью.

Ф р е д е р и к. Я удалюсь в пустыню и там буду вспоминать о том, что я называл любовью.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Вот и мадемуазель тоже. Постарайтесь, чтобы ваши пустыни оказались по соседству. Вы сможете навещать друг друга, как принято у отшельников.

Ф р е д е р и к. Я простил бы ей жестокость…

И з а б е л л а. Я с первого взгляда поняла, что он за человек, и все-таки я простила бы ему…

Ф р е д е р и к. Я простил бы ей бессердечие, эгоизм, взбалмошность…

И з а б е л л а. Я тоже…

Г – ж а Д е м е р мо р т. Вы одного им не можете простить – того, что они вас не любят. Милые мои, мы люби только свою собственную любовь и за этим ускользающим отражением самих себя и гоняемся всю жизнь. А безумие наше состоит в том, что мы хотим навязать свой образ и подобие каждому встречному, а если он кому не по мерке, мы кричим караул. Нелегко иметь дело с такими портными. Мы скроили одежду заранее и слушать не хотим ни о каких переделках, нам сподручней перекраивать клиента. А если он упирается. Мы кричим: на помощь!

Ф р е д е р и к. И никто не отзывается!

Г – ж а Д е м е р мо р т. Еще бы, ведь мы не только слепы, но и глухи. Мы вопим на разные голоса, толкая друг друга, не слыша и не замечая никого, кроме себя, и приговариваем: «Мы в пустыне!» К счастью, еще не перевелись на белом свете старухи, которые сами покончили с этим безумием и наконец прозрели, правда, увы, лишь достигнув возраста, когда приходится надевать очки. Вы слышали, мадемуазель? Этот молодой человек звал на помощь.

И з а б е л л а. Чем я могу ему помочь?

Г – ж а Д е м е р мо р т. Прогуляйтесь с ним по парку, расскажите ему, почему вы так несчастны. Он вам тое расскажет, почему он готов умереть. Идите, дети мои, отчаивайтесь вовсю! Дайте друг другу руки. Вы и вправду одни-одинешеньки на свете. Нет в мире людей несчастнее вас двоих.

Ф р е д е р и к *(идет к выходу вместе с Изабеллой).* Я был безумцем, мадемуазель. Я поверил, что на свете бывают любящие и искренние женщины.

И з а б е л л а. Что вы, мсье, таких и в помине нет! А я поверила, что бывают на свете мужчины серьезные, добрые и верные…

Ф р е д е р и к *(усмехаясь).* Верные! Верность хранят только самому себе, больше никому. Каждый прохаживается в любовном танце перед зеркалом, созерцая в нем свое отражение. А я-то всем хотел пожертвовать, мадемуазель.

И з а б е л л а. Всем пожертвовать! Ах, мсье, легко сказать! А если вашу жертву не принимают…

*Уходят.*

Г – ж а Д е м е р мо р т *(глядя им вслед).* Прекрасно. У этой парочки все сладится через пять минут. Займемся другими. *(Зовет.)* Орас!

О р а с *(входит).* Да, тетя?

Г – ж а Д е м е р мо р т. У них все в порядке. А вот что решаешь ты?

О р а с. Что я могу решить? Не стану же я добиваться этой девушки с ее злотыми россыпями. Все подумают, что я влюблен в папашу.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Ну вот еще! Новые выдумки! Этак мы никогда не кончим. А пора. Наша маленькая комедии затянулась.

О р а с. Что же мне, по-вашему, делать? Не могу я ставить себя в смешное положение ради того, чтобы ускорить развязку. Кстати, я вас выслушал не перебивая, но неужели я вправду похож на сварливую старую даму?

*Входит П а т р и с Б о м б е л ь.*

П а т р и с Б о м б е л ь *(подходит к Орасу).* А, мсье, вот вы где. Я вас ищу.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Что нужно этому помешанному?

П а т р и с Б о м б е л ь. Мсье, поскольку вы не хотите отказаться от этой девушки по доброй воле… *(Дает ему пощечину.)*

О р а с *(возвращая пощечину).* Потише, мсье, потише. Вы опоздали. Если вы не перестанете мне докучать, мое терпение лопнет, и я вас попросту отколочу. Я тоже из породы забияк.

П а т р и с Б о м б е л ь. Черт возьми, мсье, это уж слишком!..

О р а с. Ах так, вы еще ругаетесь? *(Бросается на него.)*

Л е д и И н д и а *(вбегает, взволнованная, с криком).* Патрис!

П а т р и с Б о м б е л ь. Тише! Она! Прикинемся друзьями! *(Обнимает Ораса за плечи.)* Мы шутили, дорогая. Мы оба обожаем шуточки! С утра полезно немного поразмяться.

Л е д и И н д и а. Сейчас не до шуточек, Патрис! Знаете, что происходит в эту минуту? Мне позвонили из Парижа. Ромуальд отдал чудовищные распоряжения. Он все распродает – распродает в Лондоне, Нью-Йорке, в Вене. Через несколько часов он начнет распродажу в Париже. Он будет просто разорен!

П а т р и с Б о м б е л ь. Странно, это на него не похоже. Пойду позвоню его биржевому маклеру. *(Уходит.)*

Д и а н а *(входит).* Вы слышали новость? Через шесть часов мой отец будет разорен.

О р а с. Неправда.

Д и а н а. Правда.

О р а с. Что вы намерены делать?

Д и а н а. Стану бедной. Что мне еще остается? Я нарочно пришла вам это сказать, потому что знаю, вам будет приятно видеть наконец мое унижение!

О р а с. Мне и в самом деле было бы очень приятно, но, к сожалению, ничего не выйдет. Фредерик богат, и он женится на вас.

Д и а н а. А я не хочу выходить за него. Да и он больше не хочет на мне жениться. Посмотрите на него, на вашего возлюбленного Фредерика – вот он прогуливается по парку с этой маленькой авантюристкой. Она не теряла времени даром! Это вы научили ее, Орас, как за одну ночь поймать богатого мужа? Поучите и меня, теперь и мне это пригодится.

О р а с. Не тревожьтесь, дорогая. Вам эта наука ни к чему. *(Направляется к двери.)*

Г – ж а Д е м е р мо р т *(кричит ему вслед).* Орас, куда ты?

О р а с. Пойду за моим братом. Теперь и речи нет может быть, чтобы он расторг помолвку. Диана разорена, и его четь требует, чтобы он на ней женился.

Д и а н а *(кричит жалобно).* Но я не хочу за него!

О р а с. Ничего не поделаешь. *(Уходит.)*

Г – ж а Д е м е р мо р т. Ну вот! Он опять все запутает!

*Входит К а п ю л а и м а т ь, одетые к отъезду, с маленькими чемоданчиками в руках\*.*

К а п ю л а. А мы уходим прочь от светского угара,

Жить будем скромно мы, как в прежние года!

Прощайте, роскошь, свет, танцующие пары!

Вернемся к музыке, теперь уж навсегда!

М а т ь. Скажет девочке: другой я стала ныне,

Да, отказалась я от взбалмошных затей?

В почетной бедности, при милой Жеральдине,

Я буду вспоминать теченье прежних дней.

Я к роскоши ее толкала и к пороку,

Желала ей того, в чем мне не повезло.

Пускай она идет иной, прямой дорогой –

Я вижу, что добро милее ей, чем зло.

*Они отступают, изящно обнявшись, их локоны переплетаются.*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*\* При постановке в Париже эта сцена игралась в измененном варианте, чтобы не замедлять ритма действия. Для театральных постановок разумно принять именно этот вариант.*

*К а п ю л а и м а т ь входят, восклицая:*

К а п ю л а. Новость, великая новость, мадам!

М а т ь. Она пристроена!

*Тут входит Р о м е н в и л ь с букетом. Капюла и мать бросаются друг другу в объятия каждый раз, когда им кажется, что Изабелла нашла мужа. Когда все выходят смотреть фейерверк, они, обернувшись к публике, читают под мелодию ритурнеля только первые четыре стихотворные строчки, пятясь к кулисам и шаловливо посылая публике воздушные поцелуи.*

К а п ю л а. А мы уходим прочь от светского угара,

Жить будем скромно мы, как в прежние года!

М а т ь. Прощайте, роскошь, свет, танцующие пары!

Вернемся к музыке, теперь уж навсегда!

К а п ю л а. Пора, прощайте все! Мы ускользаем тихо!

Не осуждайте нас, доверчивых в страстях!

Увядших прелестей не поминайте лихом.

Ночь кончилась. Рассвет. Все в розовых лучах.

*Они исчезают, и в самом деле, занимается день. В оркестре свадебный марш. Входит*

*Р о м е н в и л ь в визитке и белых перчатках, с букетом. Подходит к г-же Демерморт.*

Р о м е н в и л ь. Дорогой друг! Прежде всего извините меня за этот костюм, но, видя, что рассветает, я сменил фрак на визитку, считая, что она больше подходит для новости, которую я вам хочу сообщить. Моя племянница вовсе не племянница мне, как заставил меня утверждать ваш негодный племянник, тем не менее она в некотором роде член нашей семьи, потому что по зрелом размышлении я на ней женюсь.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Любезный друг, я первая поздравила бы вас, но сдается мне, что вы явились с опозданием.

Р о м е н в и л ь. Как это с опозданием? Сейчас пять утра.

Г – ж а Д е м е р мо р т *(Изабелле и Фредерику, которые входят под руку).* Ну, дети мои, что новенького? Вы перекроили костюм?

И з а б е л л а. Ах, мадам, он пришелся в самый раз.

Ф р е д е р и к. Ах, тетя, как я мог быть таким безумцем! Простите, Диана, я тоже не любил вас.

И з а б е л л а. Ах, мадам, как я была глупа! Ведь, оказывается, я любила его.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Роменвиль, вам придется искать другую племянницу! У этой вы будете шафером.

Р о м е н в и л ь *(падая на стул).* Какой удар! Я так привык к этой мысли.

Г – ж а Д е м е р мо р т *(Жозюэ, который входит с подносом).* Жозюэ, налейте ему пунша!

*Роменвиль пьет пунш.*

А где Орас? Приведите его сейчас же. Хватит! Он и так уже помучил эту девушку нынче вечером. *(Диане.)* Дитя мое, не волнуйтесь. Он вас любит, он сам мне сказал.

Л е д и И н д и а. Глядите, вот он, в парке, он пустился бежать!

Г – ж а Д е м е р мо р т. Бежать? Жозюэ, живо догоните его и приведите сюда!

*Ж о з ю э выходит.*

*(Диане.)* Он упрямец, но он понимает, что пьеса подошла к концу – деться ему некуда.

Д и а н а. А вдруг он и правда меня не любит?

Г – ж а Д е м е р мо р т. Это невозможно! ПО уговору у нашей истории должен быть счастливый конец. А вот и он. Ну что, Орас?

*Все смотрят туда, откуда должен появиться Орас. Но входит Ж о з ю э.*

Ф р е д е р и к. Я так и знал, что он не придет!

Ж о з ю э. Мадам, мсье Орас передал мне для вас эту записку.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Прочтите ее нам вслух, друг мой.

Ж о з ю э *(надев очки, начинает читать).* «Тетя, по причинам, которые легко понять, я не могу присоединиться к вам в минуту всеобщего ликования. Поверьте, никогда еще я так искренне не сожалел об этом. Но раз Диана бедна – я люблю ее. Ничто нас больше не разделяет. Я женюсь на ней. Пусть придет ко мне. Я жду ее в парке».

Г – ж а Д е м е р мо р т (Диане, которая совершенно преобразилась). Бегите, да поживее!

Д и а н а. Спасибо, мадам! *(Исчезает.)*

*Входит М е с с е р ш м а н в коротком пальто, маленькой шляпе, с маленьким чемоданчиком в руках. В оркестре коротенький насмешливый мотив.*

Г – ж а Д е м е р мо р т. Это еще кто?

М е с с е р ш м а н. Я, мадам. Пришел проститься с вами.

Г – ж а Д е м е р мо р т. Но что означает этот чемодан? И этот костюм?

М е с с е р ш м а н. Я одолжил их у вашего дворецкого. Мне больше нечего надеть. Я разорен. Я буду выплачивать ему долг несколько лет. А сам вернусь в Краков и открою там маленькую портняжную мастерскую.

Л е д и И н д и а *(с воплем бросается ему на шею).* О любовь моя! Какой благородный, какой величавый поступок! Вот это называется любить! Ведь ты разорился из-за любви ко мне, не так ли? Я пойду за тобой, да-да, пойду босиком до самой твоей Сибири! *(Разувается.)*

Г – ж а Д е м е р мо р т *(окружающим).* У нее все перемешалось в голове.

Л е д и И н д и а *(повязав голову шарфом на манер русской косынки).* Я стану смиренной женщиной. Видишь, я повязала волосы по-русски. Я хочу понести кару за то, что усомнилась в тебе. Да унизит, да испытает меня господь! Я откажусь от роскоши, я буду сама стряпать для тебя, дорогой, в твоей маленькой хорошенькой избе. Я буду твоя скво, согласен?

Г – ж а Д е м е р мо р т. У нее нет ни малейшего представления о географии. Но не стоит ее разубеждать. Это слишком долго.

*Вдруг страшный грохот, вспышка ракет. Все оборачиваются.*

*Входит П а т ри с Б о м б е л ь с криком.*

П а т р и с Б о м б е л ь. Так и есть! Началось!

Л е д и И н д и а *(в ужасе).* Что это? Светопреставление? Уже?

Г – ж а Д е м е р мо р т. Нет, дорогая, мы того не стоим. Придите в себя. Это фейерверк, он немного запоздал из-за всех сегодняшних происшествий. Пойдемте полюбуемся на него, друзья, а то мой садовник обидится. Забавная штука – фейерверк при свете дня. Наверное, и не увидишь ничего.

*Когда все выходят, появляется Ж о з ю э и тянет М е с с е р ш м а н а за рукав.*

Ж о з ю э. Мсье, вам телеграмма!

М е с с ер ш м а н *(вскрывает ее).* Неужели у кого-то еще есть во мне нужда, раз мне посылают телеграмму? Могли бы обойтись и письмом! *(Со вздохом читает.)* Ну и дела…

Ж о з ю э *(с сочувствием).* Ну как, мсье, все погибло? Может, вам еще что надо, мсье? У меня есть кое-какие сбережения…

М е с с е р ш м а н. Да нет же! Выходит, разориться не так-то просто. Они решили, что это биржевой маневр, и все скупили. Я вдвое богаче, чем был!.. Прошу вас, не говорите им сразу…

Ж о з ю э. И все-таки я рад за мсье… У меня душа изболелась, бы, мсье, если бы мне не пришлось прислуживать вам сегодня за завтраком.

*Мессершман идет к выходу.*

*(Став навытяжку перед ним.)* Без масла?

М е с с ер ш м а н. Да, друг мой. Но на сей раз, в виде исключения, добавьте щепотку соли.

Ж о з ю э *(следуя за ним).* Ах, как приятно, что мсье опять почувствовал вкус к жизни…

*Уходят.*

*З а н а в е с падает под музыку не слишком грустную.*